

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 88 (1970)  
**Heft:** 117

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Bern, Samstag 23. Mai 1970  
Berne, samedi 23 mai 1970

1179

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen  
Parait tous les jours, les dimanches et jours de fête exceptés

88. Jahrgang  
88<sup>e</sup> année

No 117

Redaktion und Administration: Effingerstr. 3, 3000 Bern. ☎ (031) 61 20 00 (Eidg. Amt für das Handelsregister ☎ [031] 61 26 40) - Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Preise: Schweiz: Kalenderjahr Fr. 30.50, halbjährlich Fr. 18.50, Ausland: jährlich Fr. 40.-, Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto) - Annoncenregie: Publicitas AG - Insertionsstarif: 28 Rp. (Ausland 33 Rp.) die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum.  
Rédaction et administration: Effingerstr. 3, 3000 Bern. ☎ (031) 61 20 00 (Office féd. du registre du commerce ☎ [031] 61 26 40) - En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix: Suisse: année civ. 30 fr. 50; un semestre 18 fr. 50; étranger 40 fr. par an. Prix du numéro 25 ct. (port en sus) - Régie des annonces: Publicitas S.A. - Tarif d'insertion: 28 ct. (étranger 33 ct.) la ligne de colonne d'un millimètre ou son espace.

#### No 117 Inhalt - Sommaire - Sommario

##### Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

**Konkurse und Nachlassverträge.** - Faillites et concordats. - Fallimenti e concordati.  
**Handelsregister (Stiftungen).** - Registre du commerce (fondations). - Registro di commercio (fondazioni).  
**Spannteppe AG, Mühlilin.**  
**Intervision SA, Genève.**  
**Fondation de prévoyance en faveur du personnel d'Intervision SA, Genève.**  
**Construfranc SA, en liquidation, Genève.**  
**Fabrik- und Handelsmarken.** - Marques de fabrique et de commerce. - Marché di fabbrica e di commercio 244973 - 244992.

##### Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Le commerce extérieur de la Suisse en avril 1970.  
Postcheckverkehr, Beirträge. - Service des chèques postaux, adhésions.

##### Amtlicher Teil Partie officielle Parte ufficiale

### Konkurse - Faillites - Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Dienstag 17 Uhr, bzw. Freitag 9 Uhr, beim Schweizerischen Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, 3000 Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, 3000 Bern, à 17 heures le mardi et à 9 heures le vendredi, au plus tard.

#### Konkurrenzeröffnungen

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensgegenstände Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchansätze usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzubringen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzubringen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle, die Sachen eines Gemeinschuldners als solche anzugeben, aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

**Kt. Zürich - Konkursamt Aussersihl-Zürich, 8004 Zürich (973)**

Gemeinschuldnerin: Afa-Tresor Frei E. AG, Fabrikation von und Handel mit Afa-Tresoren etc., Verena Conzett-Strasse 34, Zürich 4. Datum der Konkurseröffnung: 16. April 1970. Summarisches Verfahren nach Art. 231 SchKG. Eingabefrist: bis 12. Juni 1970.

**Kt. Zürich - Konkursamt Riesbach - Zürich, 8030 Zürich (855<sup>1</sup>)**

**Konkursamtliche Nachlassliquidation**  
Gemeinschuldner: Nachlass des Häner-Tiedeman Richard, geb. 1911, von Zürich und Nunningen SO, wohnhaft gewesen Seefeldstrasse 62, Zürich 8, gestorben am 28. Januar 1970, gew. Inhaber der Einzelfirma Häner, Stenels & Carbon Paper, Mühlebachstrasse 30, Zürich 8. Datum der Konkurseröffnung: 14. April 1970. Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG. Eingabefrist: bis 28. Mai 1970.

**Kt. Solothurn - Konkursamt der Stadt Solothurn, 4500 Solothurn (979)**

Gemeinschuldner: Eglin Hans, 1903, von Känerkinden BL, Inhaber der Einzelfirma «Hans Eglin», Handel mit Elektro- und Pressluftwerkzeugen, Maschinen und Schleifmaterial, Zuehwilerstrasse 54, in Solothurn. Datum der Konkurseröffnung: 28. April 1970. Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG. Eingabefrist: bis 15. Juni 1970. Die Forderungen sind Wert 28. April 1970 zu berechnen.

**Kt. Basel-Stadt - Konkursamt Basel-Stadt, 4000 Basel (995)**

**Vorläufige Konkursanzeige**  
Ueber Zimmermann-Caspers Max, Clarastrasse 34, Inhaber der Firma «M. Zimmermann», Restaurant, Kasernenstrasse 23, in Basel, wurde am 8. Mai 1970 der Konkurs eröffnet.  
Die Anzeige betreffend Art des Verfahrens, Eingabefrist usw. erfolgt später.

**Kt. St. Gallen - Konkursamt, 9202 Gossau (930<sup>1</sup>)**

**Zweite Auskündigung**  
Gemeinschuldnerin: Firma Stahlbau und Montagen AG, Vollmoos, 9030 Abtwil.  
Konkurrenzeröffnung: 24. April 1970.  
Ordentliches Verfahren: Art. 232 SchKG.  
Eingabefrist für Forderungen: bis 15. Juni 1970.  
Eingabefrist für Dienstbarkeiten: bis 5. Juni 1970 für nachverzeichnete Liegenschaften:  
Grundstück Nr. 728, bestehend aus 4893 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Fabrikareal und Weg (Fabrikgebäude Vers. Nr. 914, Verkehrswert Fr. 365 000.-) in Abtwil-Vollmoos.  
Grundstück Nr. 865, bestehend aus 6051 m<sup>2</sup> Gebäudegrundfläche, Fabrikareal und Weg (Werkhalle Vers. Nr. 1033, Verkehrswert Fr. 230 000.-) in Abtwil-Vollmoos.  
Der Liegenschaftsbeschrieb liegt beim Konkursamt Gossau zur Einsicht auf.

#### Einstellung des Konkursverfahrens

(SchKG. 230)

**Kt. Zürich - Konkursamt Unterstrass-Zürich, 8042 Zürich (974)**

Ueber die Firma Medecino AG, in erster Linie Tätigkeit von Hypotheken- und Finanzgeschäften; ferner Ausführung treuhänderischer Mandate wirtschaftlichen, finanziellen und rechtlichen Charakters, Verwaltung von Gütern aller Art, Kauf und Verkauf von Mobilien und Immobilien auf eigene Rechnung oder für Dritte, usw., Weinbergstrasse 149, 8006 Zürich, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirkesgerichts Zürich vom 21. April 1970 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 14. Mai 1970 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 2. Juni 1970 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 800.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

**Kt. Zürich - Konkursamt Unterstrass-Zürich, 8042 Zürich (975)**

Ueber die Firma Nerania AG, in erster Linie Tätigkeit von Hypotheken- und Finanzgeschäften; ferner Ausführung treuhänderischer Mandate wirtschaftlichen, finanziellen und rechtlichen Charakters, Verwaltung von Gütern aller Art, Kauf und Verkauf von Mobilien und Immobilien auf eigene Rechnung oder für Dritte, usw., Weinbergstrasse 149, 8006 Zürich, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirkesgerichts Zürich vom 21. April 1970 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung dieses Richters am 14. Mai 1970 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Sofern nicht ein Gläubiger bis zum 2. Juni 1970 die Durchführung des Verfahrens begehrt, sich gleichzeitig zur Übernahme des ungedeckten Teils der Verfahrenskosten verpflichtet und daran vorläufig einen Barvorschuss von Fr. 800.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

**Kt. Wallis - Konkursamt des Bezirkes Brig, 3904 Naters (976)**

Ueber Schmid Urban, Sohn des Anton, Kaufmann, 3901 Birgisch, hat das Instruktionsgericht des Bezirkes Brig in Brig unter dem Datum vom 23. April 1970 den Konkurs eröffnet. Das Verfahren wurde unter dem Datum vom 11. Mai 1970 mangels Aktiven eingestellt.

Wenn kein Gläubiger innert 10 Tagen seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt, vom 23. Mai 1970, die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten einen Vorschuss von Fr. 1 000.- leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.

#### Kollokationsplan - Etat de collocation

(SchKG. 249-251) (L.P. 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwacht in Reife, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. Bern - Konkursamt, 3000 Bern (977)**

**Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars**  
Gemeinschuldner: Rohrer Werner, Uebertragungstechnik, 3144 Gasel. Anfechtungsfrist: 2. Juni 1970.

**Kt. Bern - Konkursamt Seftigen, 3123 Belp (980)**

Im Konkurs über Hostettler Martin, Kaufmann, Talstrasse 438 c, 3122 Kehrsatz, liegt der Kollokationsplan infolge nachträglicher Forderungsaufnahme, den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Glarus - Konkursamt des Kantons Glarus, 8750 Glarus (982)**

**Auflage von Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar**  
Im summarischen Konkursverfahren über: Schlattberg-Sesselbahn AG, Luhsingen, liegen Kollokationsplan, Lastenverzeichnis und Inventar den beteiligten Gläubigern zur Einsicht auf.  
Auflageort: beim Stillvertreter des Konkursamtes Glarus, Kirchweg 26, 8750 Glarus. (Jeweils nachmittags).  
Anfechtungs- und Auflagefrist: 25. Mai bis 3. Juni 1970.  
Innert der gleichen Frist sind allfällige Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG bei der obgenannten Amtsstelle einzureichen.

**Kt. Basel-Landschaft - Konkursamt, 4144 Arlesheim (981)**

**Nachtrag zum Kollokationsplan**  
Im Konkurs über Jäger-Hammel Ferdinand, Fabrikation und Vertrieb der Desophon-Telephon-Desinfektoren; Werbe- und Verkaufberatung usw., Muttenz, liegt ein Nachtrag zum Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt ab 25. Mai 1970 zur Einsicht auf.  
Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von der Auflage an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Aargau - Konkursamt, 8437 Zurzach (996)**

**Nachtrag zum Kollokationsplan infolge nachträglicher Eingaben**  
Gemeinschuldner: Sägewerk & Holzhandel AG, Koblenz. Auflage- und Anfechtungsfrist: bis 2. Juni 1970.

#### Verteilungsliste und Schlussrechnung

(SchKG. 263)

**Kt. Bern - Konkursamt, 3000 Bern (978)**

**Auflage der Verteilungsliste**  
Gemeinschuldner: Hofer Edmund, Nachfolgerin Frau J. Hofer-Amsler, mechanische Werkstätte, Mühlemattstrasse 35, Bern. Anfechtungsfrist: 2. Juni 1970.

#### Schluss des Konkursverfahrens - Clôture de faillite

(SchKG. 268) (L.P. 268)

**Kt. Zürich - Konkursamt Aussersihl-Zürich, 8004 Zürich (985)**

Das Konkursverfahren betr. die Firma Dosso Bello SA, Kanzli-strasse 120, Zürich 4, ist vom Konkursrichter am 19. Mai 1970 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich - Konkursamt Hottingen-Zürich, 8030 Zürich (986)**

Das Konkursverfahren über Leibundgut Hans Peter, geb. 1937, von Affoltern i.E./BE, kaufm. Angestellter, Sempacherstrasse 79, 8032 Zürich, ist durch Verfügung des Konkursrichters beim Bezirksgericht Zürich vom 19. Mai 1970 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zürich - Konkursamt Wiedikon-Zürich, 8000 Zürich (987)**

Das Konkursverfahren über Ufer Eduard W., geb. 1922, von Burgstein BE, Kaufmann, Kungenmatt 11, Zürich 3, Inhaber der Einzelfirma W.E. Ufer, Plasticur, Handel mit Plastikartikeln, Kungenmatt 11, Zürich 3, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirkesgerichts Zürich vom 15. Mai 1970 als geschlossen erklärt worden.

**Kt. Zug - Konkursamt des Kantons Zug, 6300 Zug (991)**

Der Konkursrichter des Kantons Zug hat mit Verfügungen vom 19. Mai 1970 die Konkursverfahren über:

- a) Mode Widmer AG, Zug,
- b) Sellpower AG, Zug,

als geschlossen erklärt.

**Kt. Basel-Stadt - Konkursamt Basel-Stadt, 4000 Basel (997)**

Gemeinschuldner: Der Nachlass des verstorbenen Bach-Solenthaler René, Inhaber der Firma «Teletrade Service, René Bach», Dienstleistungen für Handel und Industrie usw., Feldbergstrasse 39, wohnhaft gewesen Allmendstrasse 72, in Basel. Datum der Schlussklärung: 20. Mai 1970.

#### Konkurssteigerungen

(SchKG. 257-259)

#### Vente aux enchères publiques après faillite

(L.P. 257-259)

**Ct. de Fribourg - Office cantonal des faillites, Fribourg (988)**

**Vente d'immeubles après faillite - Unique enchère**

Le jeudi 25 juin 1970, à 11 heures, aura lieu dans une salle de l'Hôtel de la Croix-Blanche, au Muret (commune de Praroman-FR), la vente aux enchères publiques, en une seule enchère et à tout prix, des immeubles ci-après désignés dépendant de la succession répudiée de Dousse Maxime, en son vivant agent général, à Fribourg.

Désignation de l'immeuble à vendre

Les immeubles à vendre sont situés sur la commune de Montécú et consistent en:

- 1<sup>o</sup> 1 bâtiment de ferme comprenant grange et écurie en bon état, 1 logement ancien, 1 remise neuve pour machines et tracteur;
- 2<sup>o</sup> sur la colline, 1 rural avec grange et écurie en ordre et en bon état pour 12 pièces de jeune bétail;

Domaine d'environ 43 poses fribourgeoises et 8 poses de forêt inscrit au registre foncier de la commune de Montécú Cad. folio 70, art. 25 et arts. 45 à 60.

Taxe cadastrale: Fr. 39 612.-

Fonds: Fr. 105 000.-

Bâtiments: Fr. 144 612.-

Total: Fr. 130 000.-

Estimation de l'Office: Fr. 130 000.-

Ces immeubles seront adjugés au plus offrant et dernier enchérisseur.

1700 Fribourg, le 20 mai 1970 Le substitut

**Ct. de Fribourg - Office cantonal des faillites, Fribourg (989)**

**Vente d'immeuble après faillite - Unique enchère**

Le vendredi 26 juin 1970, à 11 heures, aura lieu à la Maison de Justice, salle du Tribunal, rue des Chanoinés, à Fribourg, la vente aux enchères publiques, en une seule enchère et à tout prix, de l'immeuble ci-après désigné, dépendant de la succession répudiée de Dobler Rolf, en son vivant fiduciaire à Fribourg.

Désignation de l'immeuble à vendre

L'immeuble à vendre est situé sur la commune de Fribourg, Route de la Vignettaz 50 et comprend maison d'habitation, partiellement rénovée, 3 appartements, garage et 691 m<sup>2</sup> de terrain, inscrit au Registre foncier de Fribourg sous Cad. folio 1478, art. 6 ab4ada 3235, folio 66.

Taxe cadastrale: Fr. 3 455.-

Fonds: Fr. 178 000.-

Bâtiments: Fr. 181 455.-

Total: Fr. 200 000.-

Estimation de l'Office: Fr. 200 000.-

Cet immeuble sera adjugé au plus offrant et dernier enchérisseur.

1700 Fribourg, le 20 mai 1970 Le substitut

**Kt. Appenzell A.-Rh. — Konkursamt Hinterland, Urnäsch (812')**  
**Liegenschaftsteigerung**  
 Schuldner: Erbschaften Verlassenschaft Zogg Mathias, Sportgeschäft, Dorf, Urnäsch.  
 Liegenschaft Nr. 4, Dorf, Urnäsch, Wohnhaus mit Werkstatt und Ladenlokalitäten im Ausmass von total 426 m<sup>2</sup>  
 Schätzungen: Pfandschatzung 1956 Fr. 64 000.—  
 Steuerschatzung 1968 Fr. 91 000.—  
 Assekuranzbauwertversicherung Fr. 269 600.—  
 Konkursamtliche Schätzung Fr. 110 000.—  
 Steigerungstag: Donnerstag, den 28. Mai 1970, um 15 Uhr.  
 Steigerungsort: Hotel Bahnhof, Urnäsch.  
**Auflage Steigerungsbedingungen und Listenverzeichnis: ab 5. Mai 1970, während 10 Tagen.**  
 Anzahlung vor dem Zuschlage: Fr. 5000.—  
 9107 Urnäsch, 25. April 1970 Konkursamt Hinterland, Urnäsch

**Proroga della moratoria**  
 (L.E.F. 295, 4° capoverso)

**Ct. Grigione — Circondario di Roveredo (993)**  
 Con decreto del 20 maggio 1970 la commissione del tribunale del Circolo di Roveredo, quale Autorità dei Concordati ha prorogato di due mesi la moratoria in vista del concordato già concessa il 23 febbraio 1970 a **Grassi-Ambrosetti Antonietta** per trasporti Giovanni Grassi, in Roveredo. La moratoria viene a scadere il 23 agosto 1970.  
 L'assemblea dei creditori, fissata per il 27 maggio 1970, è rinviata al 29 luglio 1970 alle ore 14.30 nella sala del tribunale di Circolo a Roveredo GR.  
 Gli atti saranno visibili a contare dal 19 luglio 1970 presso lo Studio Commerciale SA a Cama.  
 6557 Cama, 20 maggio 1970 Il commissario del concordato: G.P. Toschini

**Handelsregister - Registre du commerce**  
**Registro di commercio**

**Stiftungen - Fondations - Fondazioni**

**Kantone / Cantons / Cantoni:**  
 Zürich, Bern, Luzern, Nidwalden, Zug, Freiburg, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Appenzell A.-Rh., St. Gallen, Aargau, Thurgau, Ticino, Vaud, Valais, Neuchâtel, Genève.

**Zürich — Zurich — Zurigo**

11. Mai 1970.  
**Personalfürsorge-Stiftung der Aktiengesellschaft Walter Kasper, elektrotechnische Unternehmung, in Zürich, Stiftung (Neueintragung).** Adresse: Altstetterstrasse 136, Zürich 9 (bei der Aktiengesellschaft Walter Kasper, elektrotechnische Unternehmung). Datum der Stiftungsurkunde: 17. 3. 1970. Zweck: Vorsorge für die nachstehend bezeichneten Destinatäre gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Tod, Invalidität, Krankheit, Unfall und in besonderen Notlagen. Destinatäre sind die Arbeitnehmer der Firma «Aktiengesellschaft Walter Kasper, elektrotechnische Unternehmung», in Zürich, und ihre Angehörigen und Hinterlassenen, sowie Personen, für die der Arbeitnehmer nachweisbar bis zuletzt gesorgt hat. Organe der Stiftung: Stiftungsrat von mindestens 2 Mitgliedern und Kontrollstelle. Einzelschrift führt Walter Kasper, von Klosters, in Urdorf, Präsident des Stiftungsrates.

11. Mai 1970.  
**Wohnfahrtsstiftung für die Angestellten und Arbeiter der Standard Lack- & Farbenwerke AG, Zürich-Altstetten, in Zürich 9 (SHAB Nr. 13 vom 17. 1. 1970, S. 216).** Stiftungsurkunde vom Zürcher Regierungsrat am 29. 1. 1970 geändert. Stiftungsrat: nun aus 3 bis 5 Mitgliedern. Robert Schmutz, Protokoll- und Rechnungsführer des Stiftungsrates, wohnt nun in Kilchberg ZH.

11. Mai 1970.  
**Personalfürsorge-Stiftung Monsanto, in Zürich 2 (SHAB Nr. 19 vom 24. 1. 1970, S. 184).** Unterschrift von Heinz Walder erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Lucia Schlumberger, von Jona, in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates.

11. Mai 1970.  
**Personalfürsorge-Stiftung der Firma Karl Ballauf AG, in Winterthur 1 (SHAB Nr. 30 vom 5. 2. 1966, S. 400).** Laut vom Bezirksrat Winterthur als Aufsichtsbehörde gefasstem Beschluss vom 11. 2. 1970 ist diese Stiftung aufgelöst und deren Vermögen liquidiert. Die Stiftung wird daher im Handelsregister von Amtes wegen gelöscht (Art. 104 HRV).

12. Mai 1970.  
**Ernst Göhner-Stiftung, in Zürich 7 (SHAB Nr. 29 vom 4. 2. 1956, S. 304).** Stiftungsurkunde vom Bezirksrat Zürich am 26. 2. 1970 geändert. Neue Fassung des Namens: Fürsorge-Stiftung der Ernst Göhner Betriebe.

13. Mai 1970.  
**Pensionskasse der Faselec AG, in Zürich, Stiftung (Neueintragung).** Adresse: Binzstrasse 38-44, Zürich 3 (bei der Faselec AG). Datum der Stiftungsurkunde: 1. 12. 1969. Zweck: die Arbeitnehmer der Firma «Faselec AG», in Neuchâtel, und deren Hinterbliebenen gegen die wirtschaftlichen Folgen des Alters, des Todes und eventuell der Invalidität zu versichern; sie kann ferner den Arbeitnehmern der Firma, ihren Angehörigen und Hinterbliebenen bei unverschuldeter Notlage Unterstützungen ausrichten. Auf Beschluss des Stiftungsrates und mit der Genehmigung der Firma kann die Stiftung ihren Destinatärkreis auf die Arbeitnehmer der mit der «Faselec AG» verbundenen Unternehmen ausdehnen. Organ: Stiftungsrat von mindestens 4 Mitgliedern. Kollektivunterschrift zu zweien führen Dr. Peter Gross, von Zurzach, in Thalwil, Präsident des Stiftungsrates; Robert Plattner, von und in Zürich; Johann Buehler, von Hergiswil, in Ottenbach; und Jules Girardin, von Le Bémont, in Zürich, Mitglieder des Stiftungsrates.

13. Mai 1970.  
**Pensionskasse der Firma Küderli & Co., in Zürich 4 (SHAB Nr. 188 vom 14. 8. 1965, S. 2539).** Stiftungsurkunde vom Zürcher Regierungsrat am 30. 10. 1969 geändert. Neue Umschreibung des Zwecks: Fürsorge für das Personal der Firma «Küderli & Co.», in Zürich, sowie der Firmen «Küderli A.G.», in Zürich, «Eisen AG», in Bern, «Eltag A.-G.», in Birsfelden, «Betoneisen A.-G.», in Killwangen, und «Küderli A.G. Landquart», in Landquart-Igis, und zwar im Falle des Alters, der Invalidität und sonstiger unverschuldeter Notlage sowie für die Hinterbliebenen verstorbener Arbeitnehmer. Für die Erfüllung der Alters-, Invaliden- und Hinterbliebenenfürsorge führt die Stiftung eine Pensionskasse gemäss besonderen, vom Stiftungsrat erlassenen Statuten. In diese Pensionskasse können auch die Arbeitnehmer weiterer der Firma «Küderli & Co.» nächstehender Unternehmen aufgenommen werden. Der Stiftungsrat besteht nun aus 9 Mitgliedern. Die Unterschriften von Dr. Friedrich Staub, Gottlieb Ryt und Hedwig Steiner sind erloschen. Ernst Hardmeier führt seine Kollektivunterschrift nun als Vizepräsident des Stiftungsrates. Neu führen Kollektivunterschrift Hans Küderli, von Dübendorf und Basel, in Basel; Hans Rudolf Staub, von Glarus, in Muri b. Bern; Urs Schaub, von Wittensburg BL, in Laufen BE; Hans Walter Bachofner, von Oberbalm BE, in Bern; und Karl Hübscher, von Wohlen AG, in Kreuzlingen, Mitglieder des Stiftungsrates. Die Vertretung der Stiftung erfolgt ausschliesslich in der Weise, dass Willy Küderli, Präsident, oder Otto Küderli, oder Walter Küderli, oder Hans Küderli, oder Hans Rudolf Staub, alle Mitglieder des Stiftungsrates, je mit Bruno Kohler, Kassenverwalter (dem Stiftungsrat nicht angehörend) oder Ernst Hardmeier, Vizepräsident; oder Urs Schaub, oder Hans Walter Bachofner, oder Karl Hübscher, Mitglieder des Stiftungsrates, zeichnen.

13. Mai 1970.  
**Fürsorge-Stiftung für das Personal der Firma Blankart & Cie., Inhaber Somary & Cie., Zürich, in Zürich 1 (SHAB Nr. 239 vom 12. 10. 1963, S. 2896).** Unterschrift von Marta Reitler erloschen. Es führen ihre Kollektivunterschrift zu zweien Wolfgang Somary nicht mehr als Vizepräsident, sondern als Präsident, Carl Stapfer nicht mehr als Aktuar, sondern als Vizepräsident, und Georg Simmen nun als Aktuar des Stiftungsrates. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien: Dr. Rudolf Bodmer, von Zürich, in Zollikon, Mitglied des Stiftungsrates.

**Bern — Berne — Berna**  
**Bureau Aarberg**

19. Mai 1970.  
**Personalfürsorge-Stiftung der Firma Alfred Reinhard, in Kallnach.** Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 16. April 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt die Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen an die Arbeitnehmer der Stifterfirma oder an deren Angehörige im Falle von Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch ein Stiftungsrat von mindestens drei Mitgliedern. Der Präsident Alfred Reinhard, von Lützelflüh, in Kallnach, zeichnet einzeln. Domizil: im Büro der Stifterfirma in Kallnach.

**Réalisation des immeubles dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage**

(L.P. 138, 142; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29)

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont sommés de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en même temps si la créance en capital est déjà échuë ou dénoncée au remboursement, le cas échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres publics.

Devront être annoncées dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'acquéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le Code civil suisse, elles ne produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

**Ct. de Genève — Office des poursuites, Genève (983)**

**Vente immobilière — Unique enchère**

Le mercredi 26 août 1970, à 10 h., aura lieu à Genève, à la salle des ventes de l'office des poursuites, 7, place de la Taconnerie, rez-de-chaussée sur cour, la vente aux enchères publiques de l'immeuble dont la désignation suit, inscrit au registre foncier au nom de:

La **Société immobilière Lancy-Délices B**, société anonyme ayant son siège à Genève, prise en la personne de son administrateur M. Michel Barman, 5, rue du Léman, Genève.

**Désignation de l'immeuble:**

L'immeuble est situé sur la commune de Lancy.

Il consiste en:

— La parcelle N° 2480, feuille 24, d'une superficie totale de 7 ares et 38 mètres, avec sur ladite, six routes du Grand-Lancy 100 et 100 bis les bâtiments;

— N° C 407 d'une surface de 2 ares et 87 mètres en maçonnerie à destination d'habitation. Ce bâtiment de 3 étages sur rez-de-chaussée comprend 4 appartements par étage de 4, 3, et 2 pièces. Chauffage central au mazout. Année de construction 1964-1966.

— N° C 408 d'une surface de 3 ares et 48 mètres en maçonnerie à destination d'habitation. Mêmes caractéristiques que ci-dessus sauf que la distribution des appartements est un peu différente.

Il dépend de cette parcelle la copropriété pour 1/2 de la parcelle 2482. Sur la parcelle N° 2480 repose pour 19 mètres un garage souterrain en maçonnerie N° C 412 construit sur la parcelle N° 2482. Il s'agit d'un garage pour les locataires des bâtiments qui sont sur les parcelles 832, 2480 et 2481.

**Estimation de l'office:**

Deux millions six cent trente-neuf mille six cents francs, ci Fr. 2 639 600.—

Délai de production: 15 juin 1970.

**Avis:**

Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés à partir du 7 juillet 1970, à l'office des poursuites, où chacun pourra en prendre connaissance.

La réalisation est requise par un créancier gagiste en premier rang.

1200 Genève, le 25 mai 1970

Office des poursuites,  
 Le substitut: C. Schmidt

**Nachlassverträge - Concordats - Concordati**

**Nachlass-Stundung und Aufruf zur Forderungszugabe**

(SchKG. 295, 296, 300)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlass-Stundung bewilligt worden.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

**Kt. Bern — Konkurskreis Aarwangen (992)**

**Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung, Art. 316 a ff. SchKG**

Schuldnerin: Anliker Paul AG, Betrieb einer Schreinerei für Bau-, Möbel-, Innenausbau und Ladenbau, Aarwangen.  
 Datum der Bewilligung der Stundung: 12. Mai 1970.  
 Sachwalter: F. Keusen, Betriebs- und Konkursbeamter, Kyburger 3400 Burgdorf.

Eingabefrist: bis und mit 12. Juni 1970.

Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Ansprüche und Forderungen unter Beilage der Beweismittel, Wert 12. Mai 1970, innert der Eingabefrist beim Sachwalter anzumelden. Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zins und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig anzugeben, ob die Kapitalforderung fällig oder gekündigt ist. Faustpfandgläubiger haben ihre Forderungen ebenfalls anzumelden.

Für nicht oder verspätet angemeldete Forderungen (massgebend Datum des Poststempels) sind die betreffenden Gläubiger bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt.

Gläubigerversammlung: Dienstag, den 25. August 1970, 14.15 Uhr, im Saale des Restaurant Warteck (vis-à-vis Hauptpost), Burgdorf.  
 Aktenaufgabe: ab 15. August 1970 beim Sachwalter, Betriebsamt Burgdorf, Poststrasse 9.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**

(SchKG. 304, 317)

**Kt. Schwyz — Bezirksgericht Schwyz (990)**

Der Nachlassvertrag von **Durrer-Nünlist Erwin**, früher Pic-Nic-Durrer, Rosengartenstrasse 23, Brunnen, nunmehr Oberfeld 67, 4612 Wangen bei Olten, kommt Freitag, den 29. Mai 1970, 17.15 Uhr, vor Bezirksgericht Schwyz, Rathaus i. Stock, zur Verhandlung.

Einwendungen der Gläubiger gegen diesen Nachlassvertrag können anlässlich der Verhandlung mündlich oder schriftlich angebracht werden. Die Akten liegen auf der Bezirksgerichtskanzlei Schwyz zur Einsicht auf.

6430 Schwyz, den 20. Mai 1970

Der Bezirksgerichtspräsident  
 Dr. Annen

**Homologation du concordat**

(L.P. 306, 308, 317)

**Ct. de Vaud — Arrondissement de Vevey (984)**

Par décision du 29 avril 1970, le président du tribunal du district de Vevey, a homologué le concordat présenté à ses créanciers par **Sthioul Daniel**, hôtelier et restaurateur, Hôtel du Soleil, à Vevey.

1800 Vevey 6, 19 mai 1970

Le commissaire au sursis:  
 R. Schirmer, avocat

**Kollokationsplan im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung**

(SchKG. 250, 316 g)

**Kt. Bern — Konkurskreis Bern (994)**

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung der Firma **Hirt Hans, Metall- und Holznorm, Uetligen**, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern während 10 Tagen seit Veröffentlichung, d.h. vom 26. Mai bis 5. Juni 1970, beim Liquidator, Christoffelgasse 4 in Bern, zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an, d.h. bis zum 5. Juni 1970, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

3000 Bern, den 23. Mai 1970

Der Liquidator:  
 Peter Guggisberg, Notar  
 Bern, Christoffelgasse 4

**Verschiedenes - Divers - Varia**

**Kt. Basel-Stadt — Konkursamt Basel-Stadt, Basel (999)**

**Liquidationsverfahren gemäss Art. 134 VZG**

Nachdem das Konkursverfahren über die

**Explica AG, Basel,**

mangels Aktiven eingestellt ist, wird auf Verlangen eines Hypothekargläubigers gemäss Art. 134 VZG das Liquidationsverfahren durchgeführt bezüglich folgender der genannten Gesellschaft gehörender Liegenschaft:

Grundbuch Niedervil (Kanton Aargau) Nr. 645, Kat. Plan 8 Parzelle 733: 4.03 a. Gebäudeplatz, Garten und Umgelände, Dorf, Mühlematten, Wohnhaus Nr. 373.

Eingabefrist für Forderungen mit gesetzlichem oder vertraglichem Pfandrecht: bis und mit 5. Juni 1970.

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt ist, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel im Original oder amtlich beglaubigter Abschrift bis 5. Juni 1970 bei Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gültigen Erwerber des belasteten Grundstücks nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Die Pfandgläubiger, sowie Dritte, denen Pfandtitel auf der Liegenschaft der Gemeinschaftsdarlehner weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandschreibungen innert der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

4001 Basel, den 16. Mai 1970

Konkursamt Basel-Stadt

## Bureau Bern

11. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Genossenschaftszimmererei Bern**, in Bern (SHAB Nr. 140 vom 20. 6. 1953, S. 1503). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 27. Februar 1970, genehmigt am 4. März 1970 durch den Gemeinderat der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde und am 31. März 1970 durch den Regierungsrat des Kantons Bern, wurde die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Personal-Fürsorge-Stiftung der Zimmerer-Genossenschaft Bern**. Sie bezweckt: Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen an die Arbeitnehmer der «Zimmerer-Genossenschaft Bern», an ihre überlebenden Ehegatten sowie an Personen, für deren Unterhalt sie aufgenommen sind, im Alter, bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit sowie im Falle des Todes von Arbeitnehmern usw. Die Organe der Stiftung sind der aus 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat besteht aus: August Meier, Präsident, bei dem die Bezeichnung «junior» wegfällt (bisher); Erich Herrmann, von Goumoens-le-Jux, in Buch, Gemeinde Mühlebühl, Sekretär-Kassier (neu), und Hans Walther (bisher). Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen kollektiv zu zweien. Die Unterschrift von Ernst Sieber ist erloschen. Neues Domizil: Morgenstrasse 129 (bei der Stifterfirma).

11. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Schreiner-Genossenschaft Bern**, in Bern (SHAB Nr. 137 vom 15. 6. 1957, S. 1603). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 27. Februar 1970, genehmigt am 4. März 1970 durch den Gemeinderat der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde und am 24. März 1970 durch den Regierungsrat des Kantons Bern, wurde die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Personal-Fürsorge-Stiftung der Schreiner-Genossenschaft Bern**. Sie bezweckt: Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen an die Arbeitnehmer der «Schreiner-Genossenschaft Bern», an ihre überlebenden Ehegatten sowie an Personen, für deren Unterhalt sie aufgenommen sind, im Alter, bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit sowie im Falle des Todes von Arbeitnehmern. Die Organe der Stiftung sind der aus 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Die Unterschriften von Otto Scherler und Hans Sahli sind erloschen. Der Stiftungsrat besteht aus: August Mättler, Präsident (bisher); Peter Scherler, von Mühleberg, in Bern, Sekretär-Kassier (neu), und Andreas Tüscher, von Limpach, in Bern (neu). Die Mitglieder des Stiftungsrates zeichnen kollektiv zu zweien. Neues Domizil: Morgenstrasse 129 (bei der Stifterfirma).

14. Mai 1970.  
**Personalvorsorge-Stiftung der Nova Küchen H. Balz AG**, in Thörishaus, Gemeinde Köniz. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. März 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt: Gewährung von Vorsorgeleistungen und Unterstützungen an die Arbeitnehmer der Stifterfirma, an ihre überlebenden Ehegatten sowie an Personen, für deren Unterhalt sie aufgenommen sind, im Alter, bei Invalidität, Krankheit, Unfall, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit sowie im Falle des Todes von Arbeitnehmern. Die Organe der Stiftung sind der aus mindestens zwei Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Für die Stiftung führen Einzelunterschriften: Hansruedi Balz, von Langnau i. E., in Thörishaus, Gemeinde Köniz, Präsident, und Christian Balz, von Langnau i. E., in Bern, Mitglied des Stiftungsrates. Domizil: Sensemattstrasse 5 (bei der Stifterfirma).

14. Mai 1970.  
**Stiftung für Personalfürsorge der A.G. für Grundwasserbauten**, in Bern (SHAB Nr. 284 vom 5. 12. 1964, S. 3660). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 10. Februar 1970, genehmigt am 4. März 1970 durch den Gemeinderat der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde, und am 20. März 1970 durch den Regierungsrat des Kantons Bern, wurde die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Personal-Fürsorge-Stiftung der Fehlmann Grundwasserbauten AG**. Die Unterschrift von David Mousson ist erloschen. Neues Mitglied des Stiftungsrates ist Werner Stucki, von Röttenbach i. E., in Bern-Bümpliz; er führt Kollektivunterschrift zu zweien. Neues Domizil: Monbijoustrasse 16 (bei der Stifterfirma).

14. Mai 1970.  
**Fürsorge-Stiftung für das Personal der Bellevue-Garage A.G.**, in Bern (SHAB Nr. 30 vom 1. 3. 1947, S. 591). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 16. Februar 1970, genehmigt am 25. Februar 1970 durch den Gemeinderat der Stadt Bern als Aufsichtsbehörde, und am 13. März 1970 durch den Regierungsrat des Kantons Bern, wurde die Stiftungsurkunde geändert. Die Stiftung bezweckt: Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen an die Arbeitnehmer, ihre überlebenden Ehegatten sowie an Nachkommen und andere Personen, für deren Unterhalt die Arbeitnehmer sorgen, im Alter, bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit sowie im Falle des Todes von Arbeitnehmern. Die Organe der Stiftung sind der aus fünf Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Die Unterschriften von Werner Oskar Künz, Dr. Robert von Stürler und Augustin Trittenbass sind erloschen. Der Stiftungsrat besteht aus: Peter Künz, von Arian, in Bern, Präsident; Hans Oppikofer, von Siegershausen, in Bern, Sekretär; Hans Rudolf Ramseier, von Bern und Eggwil, in Stettlen; Anton Bommer, von Wängi; in Bern; Heinz Sahli, von und in Wohlen bei Aon. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Neues Domizil: Eigerstrasse 82 (bei der Stifterfirma).

15. Mai 1970.  
**Bernische Bauernhilfe (B.B.H.)**, in Bern (SHAB Nr. 178 vom 2. 8. 1969, S. 1795). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 12. Februar 1970, genehmigt am 20. März 1970 durch den Regierungsrat des Kantons Bern, auf Antrag der Direktion der Landwirtschaft des Kantons Bern, wurde die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Bernische Stiftung für Agrarkredite (Fondation bernoise de crédit agricole)**.

## Luzern — Lucerne — Lucerna

13. Mai 1970.  
**Arbeiter-Fürsorge-Stiftung der Firma Brun & Cie. AG. Nebikon**, in Altishofen (SHAB Nr. 108 vom 10. 5. 1969, S. 1069). Die Unterschriften der aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Dr. Josef Egli und Dr. Werner Rüegg sind erloschen. Neuer Präsident des Stiftungsrates ist Dr. Alphons Egli, von Entlebuch und Luzern, in St. Niklausen, Gemeinde Horw, und Mitglied Amanda Brun geb. Studer, von Werthenstein und Altishofen, in Altishofen. Sie zeichnen kollektiv zu zweien unter sich oder je mit einem andern Mitglied des Stiftungsrates.

13. Mai 1970.  
**Angestellten-Fürsorge-Stiftung der Firma Brun & Cie. AG. Nebikon**, in Altishofen (SHAB Nr. 108 vom 10. 5. 1969, S. 1069). Die Unterschriften der aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Dr. Josef Egli und Dr. Werner Rüegg sind erloschen. Neuer Präsident des Stiftungsrates ist Dr. Alphons Egli, von Entlebuch und Luzern, in St. Niklausen, Gemeinde Horw, und Mitglied Amanda Brun geb. Studer, von Werthenstein und Altishofen, in Altishofen. Sie zeichnen kollektiv zu zweien unter sich oder je mit einem andern Mitglied des Stiftungsrates.

13. Mai 1970.  
**Fürsorgeparkasse der Arbeiter der Fa. Brun & Cie. A.G. Nebikon**, in Altishofen (SHAB Nr. 108 vom 10. 5. 1969, S. 1069). Die Unterschriften der aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Dr. Josef Egli und Dr. Werner Rüegg sind erloschen. Präsident des Stiftungsrates ist nun Dr. Alphons Egli, von Entlebuch und Luzern, in St. Niklausen, Gemeinde Horw, und Mitglied Amanda Brun geb. Studer, von Werthenstein und Altishofen, in Altishofen. Sie zeichnen kollektiv zu zweien unter sich oder je mit einem andern Mitglied des Stiftungsrates.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung des Kantonalen Gewerbeverbandes Luzern**, in Luzern (SHAB Nr. 181 vom 5. 8. 1967, S. 2652). Die Unterschrift des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Dr. Leo Rüttimann ist erloschen. Neues Mitglied des Stiftungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien ist Luigi Diana, von Grosswangen, in Horw. Neue Adresse: Eichwaldstrasse 13 (bei der Stifterin).

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Sparbank Triengen A.G.**, in Triengen (SHAB Nr. 292 vom 13. 12. 1958, S. 3328). Anstelle des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Emil Pfenniger, dessen Unterschrift erloschen ist, wurde als Mitglied mit Kollektivunterschrift zu zweien in den Stiftungsrat gewählt Alfred Feber-Meyer, von und in Nebikon.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Fa. Josef Huber AG. Kriens**, in Kriens. Unter diesem Namen besteht laut Statut vom 24. April 1970 eine Stiftung. Zweck: Fürsorge für das ständige Personal der Stifterfirma durch Ausrichtung von einmaligen oder periodischen Leistungen an die Arbeiter und Angestellten, die infolge Alters, Invalidität, Unfalls oder Krankheit teilweise oder gänzlich arbeitsunfähig geworden sind, oder sonstige in unverschuldeter Notlage geraten sowie bei ihrem Tode an ihre Hinterbliebenen. Der Stiftungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziger Stiftungsrat mit Einzelunterschrift: Josef Huber-Brunner, von Kriens und Luzern, in Kriens. Adresse: Renglochstrasse, Obernau (bei der Stifterfirma).

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Fa. Josef Huber AG. Kriens**, in Kriens. Unter diesem Namen besteht laut Statut vom 24. April 1970 eine Stiftung. Zweck: Fürsorge für das ständige Personal der Stifterfirma durch Ausrichtung von einmaligen oder periodischen Leistungen an die Arbeiter und Angestellten, die infolge Alters, Invalidität, Unfalls oder Krankheit teilweise oder gänzlich arbeitsunfähig geworden sind, oder sonstige in unverschuldeter Notlage geraten sowie bei ihrem Tode an ihre Hinterbliebenen. Der Stiftungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziger Stiftungsrat mit Einzelunterschrift: Josef Huber-Brunner, von Kriens und Luzern, in Kriens. Adresse: Renglochstrasse, Obernau (bei der Stifterfirma).

## Nidwalden — Unterwald-le-bas — Unterwalden baso

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma J. Bünler u. Sohn, Fensterfabrik**, in Büren, Gemeinde Oberdorf, Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma usw. (SHAB Nr. 88 vom 14. 4. 1962, S. 1127). Gemäss öffentlicher Urkunde über die Beschlüsse des Stiftungsrates vom 30. April 1970, genehmigt vom Gemeinderat Oberdorf als Aufsichtsbehörde am 2. Mai 1970, wird der Name der Stiftung wie folgt geändert: **Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Josef Bünler AG**.

11. Mai 1970.  
**Stiftung Arzt und Auto**, in Zug. Unter diesem Namen errichtet die «Niederländische Vereinigung von Arten-Automobilisten», Utrecht, gemäss öffentlicher Urkunde vom 27. April 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt die Förderung und Entwicklung der Verkehrsmedizin und der Verkehrssicherheit im weitesten Sinne und auf internationaler Basis. Sie bezweckt ferner die Wahrung der Kontinuität der der «Niederländische Vereinigung von Arten-Automobilisten» nahestehenden Unternehmungen durch direkten oder indirekten Erwerb massgeblicher Beteiligungen an solchen Unternehmungen. Ihren gesamten Vermögensertrag verwendet die Stiftung ausschliesslich zur Verfolgung ihrer ideellen Zielsetzung. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von mindestens 5 Personen, von denen wenigstens die Hälfte holländischer Nationalität zu sein hat. Der Stiftungsrat ist jederzeit mit zwei ausschliesslich von ihm ernannten Personen im Stiftungsrat vertreten. Der Stiftungsrat bezeichnet eine Kontrollstelle. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Dr. Wilhelm Leonardus van Luyk, niederländischer Staatsangehöriger, in Bunnik (NL), Präsident; Edlo Boelmann, niederländischer Staatsangehöriger, in Wageningen (NL), Sekretär; Herman August Victor Giesberger, niederländischer Staatsangehöriger, in Zeist (NL); Martinus Vermooten, niederländischer Staatsangehöriger, in Utrecht (NL), und Dr. Erwin Keusch, von Boswil AG, in Zug. Domizil der Stiftung: Rosenbergweg 4 (bei Dr. E. Keusch).

12. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Philipp Brothers AG**, in Zug (SHAB Nr. 218 vom 17. 9. 1966, S. 2940). Jürg G. Strael ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurde gewählt: Hans-Jörg Steffen, von Lützelflüh, in Baar. Er führt Kollektivunterschrift zu zweien mit Dr. Sigmund Jeselohm, Dr. Adolfo Blum oder Dr. Charles Jucker. Dr. Adolfo Blum wohnt nun in Erlenbach und Vital Meyer in Steinen.

15. Mai 1970.  
**Personal-Versicherungsfonds der Metallwaren-Holding A.G.**, in Zug (SHAB Nr. 178 vom 2. 8. 1969, S. 1795). Conrad Imhof ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat mit Kollektivunterschrift zu zweien wurde gewählt: Hans Köfer, von Zürich, in Zug.

## Freiburg — Fribourg — Friburgo

## Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

13. Mai 1970.  
**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Fédération laitière «Zone de la Montagne»**, à Bulle (FOSC du 12. 3. 1966, N° 80, p. 829). Par acte authentique du 29 avril 1970 et décision de l'autorité de surveillance, l'acte de fondation a été révisé sur un point non soumis à publication. Le conseil de fondation est actuellement composé de: Henri de Grandey, président (inscrit), Gabriel Kolli, membre (inscrit), et Ernest Brasde, de Morlon, à La Tour-de-Trême, secrétaire (nouveau), lesquels signent individuellement. Louis Moret a démissionné; sa signature est radie.

## Solothurn — Soleure — Soletta

## Bureau Grenchen-Bettlach

12. Mai 1970.  
**Wohlfahrtsfonds der «Rolla» Meyer, Budliger & Co.**, in Grenchen (SHAB Nr. 16 vom 20. 1. 1968, S. 153). Gemäss öffentlicher Urkunde vom 6. Mai 1970 wurde, mit Zustimmung des Regierungsrates des Kantons Solothurn, die Stiftungsurkunde geändert. Der Name der Stiftung lautet nun **Wohlfahrtsfonds der «Rolla» Meyer, Budliger AG**. Das Domizil der Stiftung befindet sich an der Lengnaustrasse 10, bei der Firma «Rolla» Meyer, Budliger AG.

## Bureau Stadt Solothurn

12. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma E. Schnetz AG. Garage Central**, in Solothurn (SHAB Nr. 162 vom 14. 7. 1962, S. 2056). Ernst Schnetz ist infolge Rücktrittes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist in den Stiftungsrat als dessen Präsident gewählt worden, Maurice Henri Dufresne, französischer Staatsangehöriger, in Rubigen BE. Er führt Einzelunterschrift.

## Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

11. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Liga Einkaufs- und Rabattvereinigung**, in Basel (SHAB Nr. 205 vom 2. 9. 1967, S. 2929). Die Unterschrift des Leo Düblin ist erloschen. Unterschrift zu zweien ist erteilt an den neuen Präsidenten des Stiftungsrates, Gert Martin, von und in Frenkendorf.

12. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma M. Oser AG**, in Basel (SHAB Nr. 100 vom 2. 5. 1964, S. 1387). Der Stiftungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Unterschrift zu zweien wurde erteilt an den neuen Stiftungsrat Willi Heimberg, von Oberwil im Simmental, in Allschwil. Die Unterschrift von Adolf Keller ist erloschen.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Hans Schwarzkopf AG**, in Basel (SHAB Nr. 66 vom 19. 3. 1966, S. 917). Die Unterschrift von Benno Mutterer ist erloschen. Unterschrift zu zweien wurde erteilt an das neue Stiftungsratsmitglied Luigi Ceppi, von Stabio, in Allschwil.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Handels-Treuhand AG**, in Basel (SHAB Nr. 232 vom 4. 10. 1969, S. 2287). Die Unterschrift von Thomas Hoffmann ist erloschen. Unterschrift zu zweien wurde erteilt an das neue Stiftungsratsmitglied Dr. Rudolf Rieder, von Basel, in Reinach BL.

14. Mai 1970.  
**Fürsorgefonds der Firma Suter & Suter**, in Basel (SHAB Nr. 142 vom 21. 6. 1969, S. 1444). Die Unterschriften von Hans Rudolf Suter, Präsident, Peter Friedrich Suter, Dr. Leo Fromer, Oskar Wegmann, Walter Langhans und Rosa Klara Troller sind erloschen. Andreas Theodor Beck zeichnet, nun als Präsident, weiterhin zu zweien. Unterschrift zu zweien wurde erteilt an die Mitglieder des Stiftungsrates Felix Stalder, von und in Basel; Hans Rudolf Adrian Suter, von und in Basel; Dr. Peter Böckli, von Frauenfeld, in Basel; Marcel Dubald, französischer Staatsangehöriger, in Binningen, Thomas Kilchherr, von Reinach BL, in Basel, und Ruedi Pauli, von Villnachern, in Allschwil.

15. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung des Herrn O. Lütolf, Coiffeurmeister**, in Basel (SHAB Nr. 271 vom 17. 11. 1956, S. 2905). Durch Urkunde vom 6. Mai 1970 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 14. Mai 1970 das Stiftungsstatut geändert. Der Stiftungsrat besteht nun aus einem oder mehreren Mitgliedern.

## Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

12. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Dr. Grossmann A.G., Pharmacia, Allschwil**, in Allschwil (SHAB Nr. 129 vom 5. 6. 1965, S. 1781). Aus dem Stiftungsrat ist Ernst Moser ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Stiftungsratsmitglied wurde gewählt: Hans Beuggert, von Untereisen, in Basel; er zeichnet kollektiv zu zweien.

12. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorgefonds der Leumann & Uhlmann A.G.**, in Muttens (SHAB Nr. 244 vom 18. 10. 1969, S. 2401). Die Stiftungsurkunde wurde am 3. März 1970 mit Zustimmung der Justizdirektion als Aufsichtsbehörde vom 11. März 1970 und des Obergerichts des Kantons Basel-Landschaft vom 21. April 1970 geändert und dem neuen Recht angepasst. Der Zweck wird nun wie folgt neu umschrieben: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma Leumann & Uhlmann A.G. sowie für deren Hinterbliebene durch Gewährung von Unterstützungen im Alter, bei Invalidität, Krankheit, Tod und unverschuldeter Notlage. Der Stiftungsrat besteht nun aus drei oder mehreren Mitgliedern. Weitere Änderungen betreffen die zu publizierenden Tatsachen nicht.

19. Mai 1970.  
**Theurillat-Stiftung**, in Arlesheim, Sicherung des Fortbestandes der konsolidierten Unternehmungen der Familie Theurillat usw. (SHAB Nr. 276 vom 23. 11. 1968, S. 2544). Diese Stiftung wird infolge Verlegung des Sitzes nach Basel (SHAB Nr. 101 vom 2. 5. 1970, S. 1011) im Handelsregister des Kantons Basel-Landschaft von Amtes wegen gelöscht.

## Appenzel A.-Rh. — Appenzel Rh. ext. — Appenzello est.

11. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Nufer & Co. A.G., Zwirnerei & Garnhandel**, in Urnäsch (SHAB Nr. 108 vom 10. 5. 1958, S. 1301). Willy Nufer ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Jürg U. Nufer, Präsident, wohnt nun in Waldstatt.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Karl Lendenmann AG. Rehobel**, in Rehobel (SHAB Nr. 257 vom 2. 11. 1963, S. 3103). Karl Lendenmann, Präsident, ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurde mit Kollektivunterschrift zu zweien gewählt Kurt Müller, von Münchwil, in Wald AR. Luzi Lendenmann, bisher Stiftungsrat, ist nun Präsident; er zeichnet wie bisher kollektiv zu zweien.

## St. Gallen — St-Gall — San Gallo

11. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma A. Hartmann AG, Elektrische Unternehmungen in Mels**, in Mels (SHAB Nr. 113 vom 17. 5. 1958, S. 1361). Gemäss Beschluss des Departementes des Innern, als kantonale Aufsichtsbehörde, vom 30. April 1970 wurde die Stiftungsurkunde teilweise geändert. Diese Änderungen betreffen die bereits publizierten Tatsachen nicht.

11. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Ernst Künzler A.G. Uzwill**, in Uzwill (SHAB Nr. 77 vom 4. 4. 1970, S. 736). Neu wurde als Vertreter der Destinatäre in den Stiftungsrat gewählt Max Stucki, von Oberurnen GL. In Oberuzwil. Je ein Vertreter der Stifterfirma zeichnet mit einem Vertreter der Destinatäre.

11. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Landwirtschaftlichen Genossenschaft Goldach und Umgebung**, in Goldach (SHAB Nr. 50 vom 1. 3. 1969, S. 474). Gemäss Beschluss des Departementes des Innern, als kantonale Aufsichtsbehörde, vom 30. April 1970 wurde die Stiftungsurkunde neu gefasst. Der Stiftungsrat besteht nun aus mindestens drei Mitgliedern. Die übrigen Änderungen betreffen die bereits publizierten Tatsachen nicht.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Ebnet AG. Kirchberg SG**, in Kirchberg (SHAB Nr. 134 vom 12. 6. 1965, S. 1848). Gemäss Beschluss des Departementes des Innern als kantonale Aufsichtsbehörde vom 30. April 1970 wurde die Stiftungsurkunde teilweise geändert. Der Name der Stifterfirma lautet nun «Möbelfabrik Kirchberg AG», derjenige der Stiftung **Personal-Fürsorge-Stiftung der Möbelfabrik Kirchberg AG**.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung Eugen Niederer-Künzle**, in Ebnat-Kappelen (SHAB Nr. 127 vom 3. 6. 1961, S. 1595). Gemäss Beschluss des Departementes des Innern als kantonale Aufsichtsbehörde vom 30. April 1970 wurde die Stiftungsurkunde teilweise geändert. Der Name der Stifterfirma lautet nun «Niederer-Künzle AG», derjenige der Stiftung **Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Niederer-Künzle AG**.

13. Mai 1970.  
**Personal-Fürsorge-Stiftung der Alldruck AG**, in St. Gallen (SHAB Nr. 106 vom 7. 5. 1966, S. 1498). Die Unterschrift von Arnold Durter, Präsident, ist erloschen. Neu wurden in den Stiftungsrat gewählt: Georg Fleig, von Basel, in Aotwil, Gemeinde Gaiserwald, Präsident, und Emil Zellweger, von und in Urnäsch, beide mit Kollektivunterschrift zu zweien.

13. Mai 1970.

**Personalfürsorge** der Firma Fournier- und Sägewerk Sevelen A.G., in Sevelen (SHAB Nr. 40 vom 17. 2. 1968, S. 352). Die Unterschrift von Eduard Stürm, Präsident, ist erloschen. Eduard Karl Urfer, Aktuar, ist nun Präsident und führt anstelle der Kollektiv- und Einzelunterschrift.

15. Mai 1970.

**Personal-Versicherung** der Firma Zollikofer & Co. AG, in St. Gallen (SHAB Nr. 302 vom 24. 12. 1966, S. 4098). Die Unterschrift von Eduard Parpan ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungs- und Verwaltungsrat gewählt: Heinrich Binder, von Illnau, in St. Gallen; er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

19. Mai 1970.

**Personalfürsorge** der Leinenweberei Im Obersteg A.G., in St. Peterzell. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 13. Mai 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma und ihre Angehörigen bzw. Hinterbliebenen dieser Personen bei Alter, Invalidität, Krankheit, Unfall und Tod des Arbeitnehmers sowie bei besonderer Notlage und für Personen, für die der Arbeitnehmer nachweisbar bis zuletzt gesorgt hat. Organe der Stiftung: Stiftungsrat, aus 5 Mitgliedern sowie die Kontrollstelle. Für die Stiftung zeichnen kollektiv zu zweien: Ernst P. Menzi, von Filzbach, in St. Peterzell, Präsident; Werner Alder, von und in Schönengrund, Vizepräsident; Erwin Zürcher, von Frutigen, in St. Peterzell, Protokollführer. Geschäftsdomizil: bei der Stifterfirma, Triefe.

19. Mai 1970.

**Fürsorge** des schweizerischen Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger, Sektion St. Gallen, Thurgau, Appenzel und Graubünden, in St. Gallen (SHAB Nr. 275 vom 23. 11. 1963, S. 3336). Gemäss Beschluss des Stiftungsrates vom 27. August 1969, bestätigt durch Entscheid des Departementes des Innern als kantonale Aufsichtsbehörde vom 13. Januar 1970 wurde die Stiftung aufgehoben. Nachdem ihre Liquidation beendet ist, wird sie im Handelsregister des Kantons St. Gallen gelöscht. Das Stiftungsvermögen wurde übertragen an den «Fürsorgefonds des schweizerischen Verbandes diplomierter Krankenschwestern und Krankenpfleger», in Bern.

19. Mai 1970.

**Fürsorge** der Kobler & Co. A.-G., in St. Gallen (SHAB Nr. 106 vom 8. 5. 1946, S. 1375). Gemäss Entscheid des Departementes des Innern als kantonale Aufsichtsbehörde vom 30. April 1970 wurde die Stiftung aufgehoben. Nachdem ihre Liquidation beendet ist, wird sie im Handelsregister des Kantons St. Gallen gelöscht.

Berichtigung.

**Aargau - Argovie - Argovia**  
**Personalfürsorge** der Firma Fritz Furter & Sohn, in Aarau (SHAB Nr. 101 vom 2. 5. 1970, S. 1012). Die Stiftungsurkunde ist am 11. Juli 1969 errichtet worden.

11. Mai 1970.

**Langenbach-Fürsorge**, in Lenzburg, Personalfürsorge (SHAB Nr. 83 vom 11. 4. 1970, S. 803). Kollektivprokura zu zweien wurde erteilt an Maria Rossaro, von Eglisau und Zürich, in Zürich.

19. Mai 1970.

**Angestellten- und Arbeiterfürsorge** der Steckborn Kunstseide A.G., in Steckborn (SHAB Nr. 294 vom 14. 12. 1968, S. 2712). Adolf Weigle ist aus dem Stiftungsrat ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde Peter Brändli, von La Chaux-de-Fonds, in Steckborn, als Mitglied mit Kollektivunterschrift zu zweien in den Stiftungsrat gewählt.

19. Mai 1970.

**Personalfürsorge** der Firma Hans Studer, in Weinfelden (SHAB Nr. 94 vom 24. 4. 1965, S. 1280). Die Stiftungsurkunde wurde mit regierungsrätlicher Genehmigung vom 28. April 1970 geändert. Der Name lautet nun: **Personalfürsorge** der Firma Sturo AG. Josef Stumpf ist aus dem Stiftungsrat ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Stiftungsmitglied wurde Ernst Scheuss, von Gais AR, in Weinfelden, gewählt. Er zeichnet kollektiv mit dem Präsidenten des Stiftungsrates.

1° aprile 1970.

**Fondo di previdenza per il personale della ditta Leopoldo Pagani**, in Torino (FUSC del 5. 4. 1958, N° 79, p. 942). In seguito alla trasformazione della ditta Leopoldo Pagani, individuale, in «Pagani S.A.», la società ha cambiato la propria denominazione in: **Fondazione di previdenza per il personale della Pagani S.A.**, come a decisione del Consiglio di fondazione del 16 marzo 1970, e con approvazione del Dipartimento Interni. Gli aventi diritto alla firma non variano.

Complemento e rettifica.

**Fondazione di assicurazione, di soccorso e previdenza del personale della Ditta Delcò Silvio**, fabbrica mobili con reparto di tappezzeria SA, in Bellinzona (FUSC del 4. 4. 1970, N° 77, p. 736). Con risoluzione 16 gennaio 1970 del Lovolevo Consiglio di Stato gli atti costitutivi della fondazione sono stati modificati giusti i nuovi statuti del 9 dicembre 1969. La nuova denominazione è ora la seguente: **Fondo di previdenza per il personale della ditta Delcò Silvio**, fabbrica mobili con reparto di tappezzeria SA.

Complemento e rettifica.

**Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum**  
**Bureau fédéral de la propriété intellectuelle**  
**Ufficio federale della proprietà intellettuale**

Marken Marques Marche

Eintragungen Enregistrements

244973.

**Eseher S.A.**, 39, rue Paillex, Chêne-Bourg (Genève). - Commerce.  
 Date de dépôt: 23 mars 1970, 20 h.

Spiritueux. (Cl. int. 33)

ST. STEFAN

MUNDICYL

MARMOLINO

Date de dépôt: 23 mars 1970, 18 h.

**Mundipharma AG**, Bahnhofstrasse 26, Rheinfelden (Argovie). - Fabrication et commerce.

Drogues médicinales, produits d'extraction d'origine animale ou végétale sous forme de médicaments, produits pharmaceutiques pour la médecine humaine et vétérinaire, produits cosmétiques, produits chimiques pour l'industrie, les sciences, la photographie, l'agriculture, matières obtenues par des procédés chimiques, physico-chimiques et physiques pour l'usage pharmaceutique, cosmétique, industriel, scientifique et agronomique. (Cl. int. 1, 3, 5)

Linoleum. (Int. Kl. 27)

Date de dépôt: 23 mars 1970, 20 h.

**Giubiasco Industria S.A.** (Giubiasco Industrie AG) (Giubiasco Industrie S.A.) (Giubiasco Industry Ltd.), Giubiasco (Tessin). - Fabrication und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 133910. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 23. März 1970 an.

Hinterlegungsdatum: 23. März 1970, 20 Uhr.

Date de dépôt: 23 mars 1970, 20 h.

Date de dépôt: 23 mars

244976. Date de dépôt: 23 mars 1970, 18 h. The Hillman Motor Car Company Limited, Ryton-on-Dunsmore, Coventry (Warwickshire, Grande-Bretagne); adresse commerciale: 53, Stratton Street, Piccadilly, Londres W. 1 (Grande-Bretagne). — Fabrication et commerce. — Renouvellement de la marque N° 132961. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 7 mars 1970.

Voitures à moteur. (Cl. int. 12)

# HILLMAN

244977. Hinterlegungsdatum: 24. März 1970, 20 Uhr. Sandoz AG, Lichtstrasse 35, Basel. — Fabrikation und Handel.

Pharmazeutische Produkte. (Int. Kl. 5)

# TERAFLU

244978. Hinterlegungsdatum: 1. Dezember 1969, 20 Uhr. Interbijou S.A., c/o Kurt Eugen Brunswiler, Stadthausquai 3, Zürich 1. — Handel.

Schmuckstücke europäischer Herkunft. (Int. Kl. 14)

ALFONS KRUCKER <sup>euro</sup>BIJOUX

244979. Hinterlegungsdatum: 17. Dezember 1969, 17 Uhr. Präfina GmbH, Schwarzworstrasse 28, Bern. — Fabrikation und Handel.

Buchhaltungseinrichtungen und Einrichtungen für die Datenverarbeitung, einschliesslich entsprechende Maschinen und Apparate. (Int. Kl. 9, 16)



244980. Hinterlegungsdatum: 26. März 1970, 9 Uhr. Kolb & Co., Förlibuckstrasse 185, Zürich 5. — Fabrikation und Handel.

Waschmittel für die maschinelle Geschirr-Reinigung. (Int. Kl. 3)



244981. Hinterlegungsdatum: 2. April 1970, 11 Uhr. Hämmerli AG, Lenzburg (Aargau). — Fabrikation und Handel. — Erneuerung mit eingeschränkter Warenangabe der Marke Nr. 132188. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 26. Januar 1970 an.

Waffen und Zubehör, Waffenbestandteile, Munition, Luftgewehrkrügel; Turn- und Sportgeräte; Jagdartikel, insbesondere Jagdtaschen, Patronentaschen, Mündungsschoner und Zielfernrohrfutterale. Elektro- und Sanitärinstallationsmaterial. Bureaumaschinen, Werkzeuge, landwirtschaftliche Maschinen und Geräte, physikalische Apparate, Kontroll- und Messapparate und -instrumente, Messerschmiedwaren, Pumpen. (Int. Kl. 7, 8, 9, 11, 13, 16, 18, 28)



244982. Hinterlegungsdatum: 16. Februar 1970, 18 Uhr. Sunlight AG, Tannwaldstrasse 95, Olten (Solothurn). — Fabrikation und Handel.

Fluor und Bromchlorophen enthaltende Mund- und Zahnpflegemittel. (Int. Kl. 3)



Die Marke wird blau und rot auf weissem Grund ausgeführt.

244983. Hinterlegungsdatum: 2. März 1970, 18 Uhr. WM. Park AG, Stampfenbachstrasse 85, Zürich 6. — Fabrikation und Handel.

Fluidische und elektronische Anlagen zur Ueberwachung, Ueberprüfung und Fernsteuerung, wie Kontroll- und Steuergeräte, Industrie-Sicherungsgeräte, Tür- und Torfernsteuerungen. Bauteile für Häuser und Garagen, nämlich Fertigbauelemente, Türen, Garagetore, Fensterrahmen, Träger, Schienen. (Int. Kl. 6, 9, 19)



244984. Hinterlegungsdatum: 4. März 1970, 20 Uhr. ERMANO AG (ERMANO S.A.); (ERMANO Ltd.), Nidau-gasse 14, Biel (Bern). — Fabrikation.

Uhren aller Art. (Int. Kl. 14)



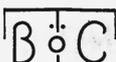
244985. Hinterlegungsdatum: 13. März 1970, 12 Uhr. Sphinxwerke Müller & Cie AG (Usines Sphinx Müller & Cie S.A.) (Sphinxworks Müller and Co. Ltd.), Werkhofstrasse 25, Solothurn. — Fabrikation und Handel. — Erneuerung der Marke Nr. 134947. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 13. März 1970 an.

Spiralförmige Bohrer. (Int. Kl. 8)

# SPIREC

244986. Date de dépôt: 30 janvier 1970, 14 h. Betsy A. Thomas, Villa Bassan, Bourdigny-Dessous (Satigny, Genève). — Fabrication et commerce.

Bagues, bracelets, chaînes, colliers, boutons de manchettes, boucles d'oreilles. (Cl. int. 14)



244987. Date de dépôt: 19 février 1970, 14 h. Tabbah S.A., 3, rue Ami-Lullin, Genève. — Fabrication et commerce.

Bijouterie et joaillerie. (Cl. int. 14)



244988. Date de dépôt: 19 février 1970, 14 h. Tabbah S.A., 3, rue Ami-Lullin, Genève. — Fabrication et commerce.

Bijouterie et joaillerie. (Cl. int. 14)

# TABBAH

244989. Data del deposito: 3 marzo 1970, ore 14. Flaviano Croci, via Soave 2, Lugano (Ticino). — Commercio.

Gioielleria di metalli preziosi. (Cl. int. 14)

# CRO

244990. Data del deposito: 11 marzo 1970, ore 14. Karl Höing S. a. g. l., piazza Nosetto, Bellinzona (Ticino). — Fabbricazione e commercio.

Anelli, bracciali, catenelle, ciondoli, collane, collari, diademi, fedi, fermagli, finimenti, gingilli, medaglie, monili, orecchini, spille e simili. (Cl. int. 14)



244991. Hinterlegungsdatum: 12. März 1970, 12 Uhr. Gubelin AG (Gubelin S.A.) (Gubelin Ltd.), Schweizerhofquai 1, Luzern. — Fabrikation und Handel.

Uhren aller Art (Armbanduhren, Taschenuhren, Wand- und Standuhren, Wecker), Uhrwerke, Gold-, Platin- und Juwelenschmuck aller Art. (Int. Kl. 14)

# lady G

244992. Hinterlegungsdatum: 13. März 1970, 18 Uhr. Elkem A/S, Elkehuset, Majorstua, Oslo 3 (Norwegen). — Fabrikation und Handel. — Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke Nr. 236971. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 13. März 1970 an.

Metallurgische Schmelzöfen (vorwiegend elektrische Oefen), Teile solcher Oefen, elektrische Gasgeneratoren, Gasreinigungsanlagen; Roheisen, Eisenlegierungen, Elektrodenmassen. (Int. Kl. 1, 6, 7, 11)



## Mitteilungen Communications Comunicazioni

## Le commerce extérieur de la Suisse en avril 1970

(DGD) Selon un communiqué de la Direction générale des douanes, le commerce extérieur est caractérisé en avril 1970, par des taux de croissances extrêmement forts, qui ont fait remonter les entrées et le déficit de la balance commerciale à des niveaux qui n'avaient jamais été atteints. Les importations se sont accrues de 720,4 millions de francs ou de 39,6%, pour se chiffrer à 2539,0 millions de francs. Les exportations se sont fixées à 1939,8 millions de francs, ce qui fait 365,1 millions ou 23,2% de plus qu'il y a un an. Le solde passif de la balance commerciale s'est ainsi aggravé de 145,7% ou de 355,3 millions et atteint 599,2 millions de francs. De janvier à avril, l'excédent d'importation se fixe à 2071,2 millions de francs; ainsi, pour les quatre premiers mois de 1970 on enregistre un déficit qui avait à peine été atteint pour l'ensemble des trois premiers trimestres de l'année dernière.

## Evolution de la balance commerciale

Importation	Exportation		Solde passif	Valeur des exp. en % de la valeur des imp.		
	Tonnes	Mio de fr.				
1969 avril	2 291 388	1 818,6	235 377	1574,7	243,9	86,6
1970 mars	2 280 003	2 324,6	214 210	1 814,9	509,7	78,1
1970 avril	2 642 334	2 539,0	2 62 899	1 939,8	599,2	76,4
1969 janv.-avril	7 945 779	6 837,7	850 617	6 035,6	802,1	88,3
1970 janv.-avril	8 959 258	9 022,8	872 270	6 951,6	2 071,2	77,0

Importation. Comparativement à avril 1969, ce sont les importations de biens d'équipement qui ont le plus fortement augmenté (+ 64,3%); total: 483,3 millions. L'accroissement noté pour les matières premières et demi-produits (+ 45,3%); 1152,4 millions) est aussi extraordinairement élevé. Pour les biens de consommation (788,1 millions), l'expansion est de 25,8%. Les arrivages de produits énergétiques (115,2 millions) n'ont progressé que de 9,8%.

La plus-value importante notée pour l'ensemble des entrées est due avant tout au développement des achats de machines, d'instruments et appareils (+ 171,2 millions), de fer brut et de produits mi-fabriqués en fer (+ 101,0 millions), de métaux non ferreux (+ 13,2 millions), de produits de l'industrie chimique (+ 74,5 millions), dont 18,2 millions pour les substances chimiques de base, de voitures automobiles (+ 51,3 millions), dont 38,7 millions pour les voitures de tourisme, de produits agricoles (+ 35,9 millions), de bonneterie et d'articles d'habillement (+ 20,3 millions), ainsi que d'autres textiles (+ 13,5 millions), de bois et pâtes à papier, de cartons et papiers (+ 17,2 millions), de caoutchouc, cuir et chaussures (+ 14,4 millions), de pierres gemmes travaillées (+ 13,7 millions), de bois et ouvrages en bois (+ 13,5 millions) et d'huiles de chauffage (+ 11,7 millions).

Les moins-values les plus fortes concernent le pétrole brut (- 8,2 millions), les fruits frais à pépins et à noyau (- 3,9 millions), la benzine (- 1,3 million) et les fèves de cacao (- 1,0 million).

## Exportation de nos principales industries

	Valeur des exportations		
	avril 1969	mars 1970	avril 1970
	en millions de francs		
<b>Industrie métallurgique</b>	809,2	937,6	993,7
dont:			
Machines non électriques	351,0	412,7	427,1
Machines électriques	95,4	106,3	112,5
Instruments, appareils	67,5	85,4	95,0
Montres en 1000 pièces en mio de fr.	183,4	201,6	218,2
Aluminium	21,0	21,6	23,9
<b>Industrie chimique</b>	356,7	407,5	445,8
dont:			
Produits pharmaceutiques	72,1	70,8	86,2
Colorants organiques synthétiques	65,2	70,5	89,8
Parfumerie	17,6	18,5	19,6
Produits chimiques, autres	201,8	247,8	250,1
<b>Industrie textile</b>	141,6	167,5	172,0
dont:			
Fils et fibres chimiques	34,8	41,4	46,9
Tissus de soie et de fibres chimiques	15,8	18,7	18,3
Rubans en textiles	1,3	1,6	1,6
Fils de laine	3,2	2,4	3,6
Tissus de laine	4,7	5,5	5,7
Fils de coton	7,1	7,2	7,2
Tissus de coton	17,3	20,7	19,7
Bonneterie	13,2	15,0	14,9
Articles d'habillement	11,4	17,6	16,9
Confection, autre	12,7	16,1	13,4
	2,3	2,4	2,8
<b>Tresses à chapeaux</b>	1,7	2,3	1,8
<b>Chaussures</b>	8,8	10,6	8,0
dont:			
Chaussures en cuir en 1000 paires	213,6	221,9	175,6
Chaussures, autres en 1000 paires	36,5	107,2	52,5
<b>Denrées alimentaires, tabacs</b>	82,1	102,6	113,4
dont:			
Fromage	22,0	24,3	25,7
Lait conservé, farines pour enfants	5,2	5,1	6,9
Chocolat	5,3	6,2	6,8
Soupes, bouillons	3,4	4,8	6,2
Tabacs manufacturés	25,6	32,4	38,5
<b>Livres, journaux</b>	11,2	14,1	13,8

Exportation. Au regard d'avril 1969, les exportations de matières premières et demi-produits (total: 763,4 millions) se sont accrues de 20,2%. Pour les sorties de biens d'équipement (612,6 millions) et de biens de consommation (560,3 millions), les taux de croissance, presque identiques, se sont fixés à 25,1 et 25,2%.

Le développement des exportations provient pour plus de la moitié de l'industrie métallurgique, dont les expéditions se sont intensifiées de 184,5 millions de francs ou de 22,8%. Dans ce secteur, la plus-value concerne surtout les livraisons de machines non électriques (+ 76,1 millions) et de montres (+ 34,8 millions). Dans le groupe de la chimie, la hausse (+ 89,1 millions ou 25,0%) est due principale-

ment aux produits chimiques industriels (+ 48,3 millions). Les ventes de l'industrie textile se sont élevées de 30,4 millions ou de 21,5% et ce sont les fils et fibres chimiques qui marquent l'accroissement le plus fort (+ 12,1 millions). Dans le groupe des denrées alimentaires et des tabacs (+ 31,3 millions ou 38,1%), nous avons tout le contraire, les sorties de tabacs manufacturés (+ 12,9 millions). En revanche, les sorties de chaussures (- 0,8 million ou 9,1%) ont fléchi; le recul provient du ralentissement des expéditions de chaussures en cuir.

## Principaux partenaires commerciaux

	Importation					
	avril 1969		mars 1970		avril 1970	
	en millions de francs		en % des importations totales			
Rép. féd. d'Allemagne	520,5	705,3	760,9	28,6	30,0	
France	220,9	294,7	313,0	12,1	12,3	
Italie	187,0	215,8	234,9	10,3	9,3	
Pays-Bas	68,3	73,9	89,2	3,8	3,5	
Belgique-Luxembourg	62,3	80,5	94,3	3,4	3,7	
CEE	Total	1059,1	1370,1	1492,3	58,2	58,8
Autriche	73,0	102,6	109,7	4,0	4,3	
Grande-Bretagne	142,2	173,4	222,9	7,8	8,8	
Danemark	24,1	32,9	29,2	1,3	1,2	
Norvège	8,7	10,3	13,3	0,5	0,5	
Suède	52,1	66,6	79,5	2,9	3,1	
Portugal	7,9	8,1	8,7	0,4	0,3	
Finlande	8,6	10,2	12,8	0,5	0,5	
Islande	0,1	0,6	2,4	0	0,1	
AELE	Total	316,7	404,5	478,5	17,4	18,8
Espagne	15,2	17,8	16,5	0,8	0,6	
Tchécoslovaquie	10,2	11,6	14,9	0,6	0,6	
Union soviétique	5,5	7,9	11,0	0,3	0,4	
Yougoslavie	6,3	8,6	10,3	0,3	0,4	
Europe	Total	1439,1	1858,6	2057,2	79,1	81,0
Afrique du Sud	2,4	3,2	6,5	0,1	0,3	
Israël	9,7	9,0	9,6	0,5	0,4	
Hongkong	7,4	11,2	10,8	0,4	0,4	
Japon	35,6	43,3	58,1	2,0	2,3	
Canada	14,1	16,4	12,5	0,8	0,5	
USA	152,0	207,9	222,6	8,4	8,8	
Mexique	3,7	2,8	2,8	0,2	0,1	
Bresil	7,8	13,2	11,1	0,4	0,4	
Argentine	11,4	10,4	10,6	0,6	0,4	
Australie	3,0	4,5	4,4	0,2	0,2	
Outre-mer	Total	379,5	466,0	481,8	20,9	19,0

## Exportation

	Exportation					
	avril 1969		mars 1970		avril 1970	
	en millions de francs		en % des exportations totales			
Rép. féd. d'Allemagne	253,9	269,4	294,9	16,1	15,2	
France	138,8	155,8	184,6	8,8	9,5	
Italie	130,0	169,1	189,0	8,3	9,7	
Pays-Bas	41,6	54,0	57,9	2,6	3,0	
Belgique-Luxembourg	37,7	40,6	42,5	2,4	2,2	
CEE	Total	602,1	688,8	768,9	38,2	39,6
Autriche	77,1	95,7	98,5	4,9	5,1	
Grande-Bretagne	108,9	144,2	128,6	6,9	6,6	
Danemark	30,3	36,2	36,3	1,9	1,9	
Norvège	18,9	20,8	21,7	1,2	1,1	
Suède	51,1	59,4	66,7	3,2	3,4	
Portugal	12,1	19,6	22,3	0,8	1,1	
Finlande	18,4	20,2	22,0	1,2	1,1	
Islande	0,6	0,4	0,5	0	0	
AELE	Total	317,3	396,6	396,5	20,1	20,4
Espagne	34,4	55,2	49,5	2,2	2,6	
Tchécoslovaquie	9,7	14,1	11,7	0,6	0,6	
Union soviétique	14,0	13,5	17,2	0,9	0,9	
Yougoslavie	19,1	23,6	27,1	1,2	1,4	
Europe	Total	1055,1	1260,3	1344,5	67,0	69,3
Afrique du Sud	20,5	22,6	25,8	1,3	1,3	
Israël	9,8	14,1	14,1	0,6	0,7	
Hongkong	26,0	31,6	33,7	1,7	1,7	
Japon	42,8	57,0	57,3	2,7	3,0	
Canada	27,5	19,6	28,0	1,7	1,4	
USA	144,3	145,7	159,9	9,2	8,2	
Mexique	11,8	15,8	18,8	0,7	1,0	
Bresil	24,0	18,0	16,4	1,5	1,0	
Argentine	15,5	13,8	22,7	1,0	1,2	
Australie	19,6	21,3	21,7	1,2	1,1	
Outre-mer	Total	519,6	546,6	595,3	33,0	30,7

Répartition géographique. Dans le mois en revue, les importations en provenance de la CEE se sont fixées à 1492,3 millions de francs, ce qui fait 43,2% de plus qu'en avril 1969. De fortes augmentations absolues sont enregistrées pour la République fédérale d'Allemagne (+ 240,4 millions), la France (+ 92,1 millions) et l'Italie (+ 47,9 millions). Nos achats auprès de l'AELE ont atteint 478,5 millions de francs, ce qui représente une hausse de 161,8 millions ou de 51,1%. Tous les membres de l'Association ont renforcé leurs expéditions vers notre pays, mais avant tout la Grande-Bretagne (+ 80,7 millions), l'Autriche (+ 36,7 millions) et la Suède (+ 27,4 millions). Parmi les autres Etats européens, l'Union soviétique, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, en particulier, ont vu se développer leurs ventes à la Suisse. Les importations provenant des pays d'outre-mer se sont intensifiées de 102,3 millions ou de plus qu'un quart, pour se chiffrer à 481,8 millions de francs. Les Etats-Unis d'Amérique (+ 70,6 millions) et le Japon, avant tout, ont accru leurs expéditions à notre pays.

Les exportations vers le Marché commun se sont élevées à 768,9 millions de francs, ce qui fait 66,8 millions ou 27,7% de plus qu'en avril 1969. Tous les Etats de la CEE ont participé à cette évolution. Les accroissements les plus forts ont été réalisés dans nos livraisons à l'Italie (+ 59,0 millions), à la France (+ 45,8 millions) et à la République fédérale d'Allemagne (+ 41,0 millions). Les ventes vers l'AELE ont atteint 369,5 millions de francs, augmentant de 79,2 millions ou d'un quart. Chaque Etat de ce bloc économique - l'Islande exceptée - a renforcé sa demande de produits suisses, en premier lieu l'Autriche (+ 21,4 millions), la Grande-Bretagne, la Suède et le Portugal. Pour le reste de l'Europe, signaux avant tout un développement de nos sorties vers l'Espagne et la Yougoslavie. Nos exportations vers les pays d'outre-mer se sont élevées à 595,3 millions de francs, ce qui fait 75,7 millions ou 14,6% de plus qu'en avril 1969. Ce sont avant tout les Etats-Unis d'Amérique (+ 15,6 millions), le

Japon (+ 14,5 millions), Hongkong, l'Argentine et le Mexique qui ont intensifié leurs achats, tandis que le Brésil (- 7,6 millions), en particulier, comprimait les siens.

Pour le mois sous rubrique, la balance commerciale avec la CEE accuse un déficit de 723,4 millions de francs, supérieur de 266,4 millions ou de près de trois cinquièmes à celui de l'exercice précédent. Le commerce avec la République fédérale d'Allemagne présente à lui seul un solde passif qui s'est accru de 199,4 millions, pour atteindre 466,0 millions. Les échanges avec l'AELE ont laissé un surplus d'importation de 82,0 millions, contre un solde actif insignifiant de 0,6 million en avril 1969. Le déficit de notre négoce avec la Grande-Bretagne a augmenté de 61,0 millions pour atteindre 94,3 millions de francs. Nos échanges avec l'Autriche et la Suède sont devenus déficitaires. Le trafic commercial avec les pays d'outre-mer présente un solde actif moins élevé qu'en avril 1969 (113,5 millions, contre 140,1 millions). Le commerce avec les Etats-Unis d'Amérique boucle par un solde passif qui est monté de 7,7 à 62,7 millions de francs.

117. 23. 5. 70

Postcheckverkehr, Beitritte  
Chèques postaux, adhésions

## Fortsetzung - Suite

Sonvilier: Keller Daniel horticulteur-floriste 25-2584.  
Speicher: Gossweiler Kurt Kaufmann 90-30379.  
Spiegel b. Bern: Keller-Plüss H. Revisor 30-23126.  
Spreitenbach: Ramseier Paul Geschäftsleiter 80-68240.  
Stabio: Luisoni Tranquillo pittore verniciatore 69-7808.  
Stans: Schmid Alfons 60-61106.  
Stansstad: Hirt Walter 60-40323.  
Stein (AG): Fecker Beat Z-Chemiker 40-51362.  
Stein am Rhein: Karbe Herbert J. 82-6837.  
Steinhausen: Windler-Roelli Heinz Repräsentant 80-29298.  
Sursee: Internorm AG 60-18570.  
Tennwil: Birrer Rosa chem. techn. Produkte 50-1210.  
Thalheim an der Thur: Milchlieferungs-gesellschaft 84-9010.  
Thalwil: Keppeler-Oeschger Johanna M. 80-83938.  
Thayngen: Niederer Transporte 82-4685.  
Thun: Jakob Willy edel. dipl. Optikermeister 30-26974. - Kühler Hans Prediger Dürrenast 30-28664.  
Travers: Perrinjakot Adrien 20-25155.  
Trélex: Testaz Michel 10-26609.  
Trey: Pilloud Denis instituteur 10-28389.  
Trimbach: Haller-Jaggi Sivan 46-1075.  
Unterkulm: Biedermann Elmar 50-20017.  
Urdrorf: Gnehm Anny Hausangestellte 80-83951. - Grossenbacher Anna Hausangestellte 80-83988.  
Uster: Gabrieli Renate General-Vertretung 80-42251. - Halbheer A. Auto-fachschule 80-37999. - Irmingier-Weilenmann G. 80-83977. - Loosli-Zur-kirchen Heinz 80-83955.  
Valboire: Maspéro Renato 10-24862.  
Vernayaz: Classe 1931 19-9754.  
Vex: Consortage de Sindy 19-9753.  
Vilters: Zimmermann Karl Maler- und Tapeziergeschäft 70-449.  
Vouvry: Fleury Norbert 19-14182. - Vallon Raymond 19-12404.  
Wädenswil: Schumckli Fridolin a. Bankangestellter 80-83975. - Vereinigung der Dräger-Schwadron 24 Jahrgänge-1898-1909 und der Lst Dräger Kp 74 80-40247.  
Wallisellen: Haller-Hemmi Karl 80-67778.  
Weggis: Suter Isidor 60-40320.  
Welschenrohr: Damenturnverein 45-5504. - Zeuler Carlfried Malergesellschaft 45-6046.  
Weisikon: Roth-Weiss Jakob Stationsvorstand 84-30700.  
Wettingen: Fahrner-Oeschger Ing. HTL 50-20655. - Gutefor AG 50-173. - Merli Elsa 50-21038.  
Wetzikon (ZH): Bossert H. Amtsvormund 80-67476.  
Wiedlisbach: Roggenmoser Hans Grafik-Atelier 45-6049.  
Wilchingen: Nyffenegger Guido Pfarrer 82-6818.  
Wimmis: Hockey-Klub 30-30139. - Pistolenschützen Wimmis-Reutigen Staudbau 30-23375.  
Winterthur: Amtsvormundschafft Winterthur Amtsvormund Bernhard Amrein 84-5339. - Blaser-Abühl Ernst 84-25300. - Erbenegenschaft Keller-Kull Berta 84-6234. - Frauenverein Winterthur-Velheim 84-9017. - Frick-Lutz Bruno Dr. 84-9009. - Fuchser H. 84-25044. - Furrer Sonja Frau Vorhangatelier 84-9018. - Gelpke Rh. Pfr. 84-9006. - Gnädinger Otmar-Michael 84-9014. - Haederli Adolf 84-25301. - Hunziker Pascale Helen Frau 84-25299. - 100 Jahre Turnverein Töss 84-8551. Jony's Dance Club B. Schick 84-9004. - Kichenmann Willy 84-30698. - Männerchor Frohsinn Hegi 84-2235. - Obwie-Posters Jakob Thiel 84-9012. - Soldaten- und Jahrgangsvereine 1898 84-9007.  
Yverdon: Bloch Georges Bloch swatches 10-14486. - XVIIIe fête cant. des musiques vaudoises 10-4762.  
Zuglingen: Rentsch Paul Agentur der Hagelversicherung 40-25195.  
Zermatt: Studer Madeleine 19-13267.  
Zürich: Grand-Neubach J. kant. Schulpsychologie 70-15253.  
Zollikofen: Born Hans Sanitär-Monteur 80-83928. - Stucky Joseph Kaufmann 80-67126.  
Zollikofen: Bau AG Zollikofen 30-22490. - Millet François fonctionnaire CFF 30-51621.  
Zollikofen: Lanz Liselotte stud. iur. 80-40024.  
Zug: Verwaltungs- und Treuhänder Hager & Müller 60-3298.  
Zürich: Grombner Peter dipl. Physiker ETH 80-83940. - Rengli Claire Sekretärin 80-68629.  
Zürich: Arnet-Wyss Alfred Kaufmann 80-83980. - Bärlöcher Anton Liegenschaft Weggasse 10 80-29819. - Britschgi Monika Laborantin 80-83984. - BSP/SPB Roverschwert 1970 80-22458. - Büro für techn. Werbung P. Gogel & H. Christen 80-19711. - Callaghan-Dohnberg Sigrid C. 80-83932. - Diener Eduard Kaufmann 80-83971. Dietwyler Ruth Laborantin 80-83946. - Eriksson B. Christoffer dipl. Gartenarchitekt FSTL 80-43226. - Fusina René Textil-Kaufmann 80-83939. - Glaser Margrieth Retouche 80-65642. - Haas Roland Application Engineer 80-83936. - Hanhart Olita Gymnastik-Studio 80-46897. - Harich Franz Verkäufer 80-83930. - Haueter Hans M. Kaufmann 80-83973. - Heller Walter Bauhändler 80-83929. - Herzig-Verkaufsstelle Mignon Aktiengesellschaft Allschwil 80-8087. - Hochreuter-Fürs Adalbert 80-83942. - Kaesner Friedrich Dr. Arzt 80-83989. - Kalt-Güntert Lina Birolistin 80-83932. - Keel Gallus Werkzeughändler 80-68582. - Korak Joh. Velos Motos 80-37852. - Kraft-Kern Erika kaufm. Angestellte 80-83931. - Lectronic AG 80-9205. - Lindner Werner techn. Angestellter 80-83944. - Mignon Aktiengesellschaft Allschwil Herzig-Verkaufsstelle 80-8087. - Moos Alfred Werkzeugmacher 80-83

**INKASSO**

TREUHAND

HANS DÄTWYLER STÄFA

Eine anspruchsvolle Treuhandfunktion:

**unsere langjährige Erfahrung — Ihr Vorteil!**

Als Fachteam bearbeiten wir Ihre Ausstände gewissenhaft, zu äusserst günstigen Konditionen und Ihren Direktiven entsprechend.  
Die Kundendienstnummer: (051) 74 78 32

**INKASSO**

**SCHWEIZER BANKINSTITUT**

Für gut ausgewiesenen Bankfachmann ist am Sitz Basel einer Grossbank der Posten eines

**Tresorchefs**

zu vergeben. Einer integren Persönlichkeit wird eine Lebensstelle geboten. Salarierung und Anstellungsbedingungen sind den Anforderungen entsprechend festgelegt und nach zeitgemässen Gesichtspunkten geregelt.

Herren die sich, für diese anspruchsvolle Position interessieren, sind gebeten, ihre Offerten mit Handschriftprobe an den Beauftragten zu senden:

**Pierre P. Zoller, Dipl.-Ing. ETH**  
Beratung für Unternehmensführung und Betriebsorganisation  
4000 Basel, Untere Rebgasse 22

Ihre Bewerbungsunterlagen werden absolut diskret behandelt und nur mit Ihrem ausdrücklichen Einverständnis weitergeleitet. Telefonische Auskünfte werden von 17 bis 19 Uhr erteilt: (061) 33 77 17.



In den ersten Monaten dieses Jahres haben wir alle internationalen Märkte nach den neuesten Werbegeschenken abgesehen. Es hat sich gelohnt. Wir können unseren Kunden wieder eine wunderschöne, originelle Auswahl bieten.

Machen Sie rasch einen Sprung an unsere Ausstellung, an der Sie all das grosse Sortiment der diesjährigen Neuheiten besichtigen können. Exklusivitäten für die verwöhntesten Kunden — also auch für Sie — liegen bereit. Und dann wissen Sie sicher noch: Parkgelegenheiten und einen guten Kaffee gibt es immer bei



Das Spezialhaus für geschmackvolle Werbegeschenke  
8038 Zürich 2 Scheideggstrasse 119 Tel. 051/45 57 97

Kanton Zug. Selbständigerwerbender Kaufmann mit eigenem Büro ist in der Lage, weitere

**Domizilierungen**

von Gesellschaften zu übernehmen. Auch evtl. Bürogemeinschaft nicht ausgeschlossen. Anfragen unter Chiffre M-120 874-43 an Publicitas AG, 6301 Zug.

**Warenumsatzsteuer**

Ausgabe April 1970

Die gegenwärtig gültigen Erlasse betreffend die Warenumsatzsteuer wurden im Schweizerischen Handelsamtsblatt veröffentlicht. Sie sind in einer Broschüre von 40 Seiten zusammengestellt, die zum Preis von Fr. 2.20 (Porto inbegriffen) bei Vorzahlung auf unsere Postcheckrechnung 30-520 bezogen werden kann.

Um Irrtümer zu vermeiden, sind separate schriftliche Bestätigungen nicht erwünscht.

Administration des Schweizerischen Handelsamtsblattes, 3000 Bern.

Zu verpachten, evtl. zu verkaufen im St. Galler Rheintal

**Fabrikgebäude**

zirka 300 m<sup>2</sup>, Erweiterungsbauten möglich, da grössere, vollerschlossene Landreserven verfügbar.

Offerten unter Chiffre Y 33-27871 an Publicitas AG, 9001 St. Gallen.

**Ausnahmeangebot**

Wir verkaufen gut eingerichtete Industriegelände, mit Fabrik von 6400 m<sup>2</sup>, Hauptstrasse, weniger als 20 km von Lausanne entfernt.

Zuschriften unter Chiffre PB 26931 an Publicitas AG, 1002 Lausanne.



**Der fahrbare, feuerfeste Kontokasten**

für Ihre Buchhaltung bringt Sicherheit und bequeme Arbeitsweise.



Mit einer Investition von Fr. 3000.- besitzen Sie eine

**MASCHINEN-BUCHHALTUNG**

die das leistet, was sonst nur um ein vielfaches teurere Automaten bewältigen können! Die Lösung ist kein Traum, sondern heisst:

**AUTO-DOPPIK Offen-Posten-Buchhaltung!**

Doch noch wichtiger, damit können Sie zirka

**50% Zeit und Personal einsparen!**

- Das gilt für Klein-, Mittel- und Grossbetriebe
- Automatische Gruppierung in bis zu 8 Kontenklassen
- Augenblickliches Mahnen - erhöhte Betriebsliquidität

**Sicher - schnell - anerkannt**

Lassen Sie sich beraten durch

**Auto-Doppik Buchhaltung AG**

2501 BIEL  
Bahnhofstr. 6  
Tel. (032) 2 40 29/38

8030 ZÜRICH  
Carmenstr. 24  
Tel. (051) 34 50 32/33

Wir sind ein international bekanntes Finanzinstitut und möchten unsere Hypothekarabteilung ausbauen.

**Ein jüngerer Notariatsangestellter**

mit guten Kenntnissen im Liegenschaftenhandel und einiger Praxis in der Bewertung von Liegenschaften findet bei uns eine interessante Aufgabe mit realen Aufstiegsmöglichkeiten.

Wenn Sie am Kontakt mit Kunden Freude haben, bitten wir Sie um Ihre Kurzofterte unter Chiffre 44-50946 an Publicitas AG, 8021 Zürich.

Die HANDELSABTEILUNG des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements sucht einige tüchtige

**Sekretärinnen**

mit guter Allgemeinbildung (Handelsschule oder abgeschlossene kaufmännische Lehre). Muttersprache deutsch oder französisch, für deutsche und französische Korrespondenz. Wir bieten gutbezahlte Dauerstelle mit Pensionskasse, Sozialzulagen, Fünftagewoche, angenehmes Betriebsklima (Bürosetzung mit 2 Personen). Für tüchtige Kräfte bestehen Aufstiegsmöglichkeiten.

Interessentinnen melden sich mit handschriftlicher Offerte, Photoeizelge, Curriculum vitae und Zeugnisabschriften unter Angabe der Besoldungsansprüche an den Personaldienst der Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartements, Bundeshaus-Ost, 3003 Bern.

**Gürbetal-Bern-Schwarzenburg-Bahn**

**Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre**

Donnerstag, 4. Juni 1970, um 15.30 Uhr, im Hotel Freienhof, in Thun.

**Traktanden:**

1. Abnahme des Geschäftsberichtes, der Jahresrechnung und der Bilanz des Jahres 1969.
2. Entlastung der Geschäftsbehörden.
3. Wahl der Kontrollstelle für das Geschäftsjahr 1970.

Der Geschäftsbericht, die Jahresrechnungen, die Bilanz und der Revisorenbericht liegen ab 25. Mai 1970 bei der Direktion der Berner Alpenbahn-Gesellschaft BLS, Genfergasse 11, in Bern, zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf. Am gleichen Ort können bis spätestens 1. Juni 1970 gegen Ausweis des Aktienbesitzes die Zutrittskarten bezogen werden.

Bern, 20. Mai 1970

Der Verwaltungsrat

**Neptun Transport- und Schifffahrts AG, Basel**

**49. ordentliche Generalversammlung**

Freitag, 5. Juni 1970, 10.30 Uhr, im Geschäftsbüro Rheinhafen Kleinhüningen, Südquaistrasse 14.

**Traktanden:**

1. Genehmigung des Geschäftsberichtes, der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung, Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinns und Décharge an den Verwaltungsrat.
2. Wahlen in den Verwaltungsrat.
3. Wahl der Kontrollstelle.
4. Statutenänderung.
5. Diverses.

Geschäftsbericht, Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung und Bericht der Kontrollstelle sowie Vorschlag zur Statutenänderung liegen ab 23. Mai 1970 im Geschäftsbüro zur Einsicht auf, woselbst gegen Hinterlage der Aktien bzw. Interimsscheine oder gegen Vorlage einer bis nach dem Tage der Generalversammlung gültigen Depotsperrebescheinigung einer Bank über den Aktienbesitz Eintrittskarten bis zum 4. Juni 1970 bezogen werden können.

Basel, den 23. Mai 1970

Der Verwaltungsrat

**Transworldia Holding SA, Lausanne**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

pour le jeudi 11 juin 1970, à 14.00 h., au siège de la société, chemin des Clochetons 1, à Lausanne.

**Ordre du jour:**

- 1° Lecture et approbation du bilan et du compte de profits et pertes au 31 janvier 1970.
- Lecture et approbation du rapport de l'administrateur et du contrôleur des comptes.
- Décharge à l'administrateur et au contrôleur des comptes.
- 2° Décision sur l'utilisation des bénéfices.
- 3° Nomination du contrôleur des comptes.
- 4° Nomination éventuelle d'un administrateur.
- 5° Divers.

Pour se présenter à l'assemblée générale les actionnaires devront apporter leurs actions ou, à défaut, un certificat bancaire de dépôt.

Lausanne, le 20 mai 1970

Le conseil d'administration

**NAVI-FER AG**

**Einladung zur 25. ordentlichen Generalversammlung**

auf Donnerstag, den 4. Juni 1970, vormittags 9.30 Uhr, bei Tanutra AG, St. Johannsvorstadt 86, Basel.

**Traktanden:**

1. Geschäftsbericht, Abnahme der Jahresrechnung und des Berichtes der Kontrollstelle pro 1969.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
3. Wahlen.
4. Diverses.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz und der Bericht der Kontrollstelle liegen ab heute den Aktionären im Bureau der Gesellschaft zur Einsicht auf. Aktionäre, die an der Generalversammlung teilnehmen wollen, haben ihre Stimmenausweise bis spätestens 1. Juni 1970 im Bureau der Gesellschaft gegen Vorweisung der Aktien zu beziehen.

Basel, den 19. Mai 1970

Der Verwaltungsrat

**modern**
**hygienisch**
**sparsam**

**Baege-Trockner** trocknen angenehm, schnell und gründlich (von zwei Seiten intensiver Warmluftstrom). Einfache Bedienung: Ein Knopfdruck genügt, 40 Sekunden lang zirkuliert sympathisch temperierte Luft. Fertig. Kein Ärger mehr mit zerissenen, schmutzigen Handtüchern.

Weitere Vorteile sprechen für Baege-Trockner: praktisch unbeschränkte Lebensdauer (Spezialmotor mit Dauerschmierung auf Kugellagern), Thermo Schutz (kein Überhitzen möglich), Robustes Stahlgehäuse. Geringe Betriebskosten. Kleiner Preis. Baege-Trockner sind SEV-geprüft, geräuscharm und platzsparend.

**Modell Progress**  
2000 Watt Fr. 380.-  
mit Fußschalter

**Modell Super**  
1650 Watt Fr. 270.-  
mit Zeitschalter

**Modell Progres**  
1200 Watt Fr. 340.-

**Baege-Händetrockner** gehören in jeden fortschrittlichen Betrieb: Cafés, Restaurants, Hotels, Büros, Fabriken, Spitäler, Sanatorien, Warenhäuser, Kinos, Theater, Tankstellen usw.

**Baege-Haartrockner**, beliebt und bewährt in Sportstätten, Bädern, Schwimmhallen, Douchen-Anlagen usw.

**W. Baumann**  
Basel, Thiersteinerallee 29, Tel. 061/341811

Verlangen Sie bitte Prospekt bei der Generalvertretung

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft für unsere Finanzabteilung

### Hauptbuchhalter(in)

zur Führung des Hauptbuches unseres Unternehmens in Männedorf und verschiedener Tochtergesellschaften. Es handelt sich um eine weitgehend selbständige, vielseitige und ausbaufähige Tätigkeit im Rahmen eines kleinen Teams.

**Anforderungen:**  
abgeschlossene Lehr- oder gleichwertige Handelsschulbildung. Sprachkenntnisse erwünscht.

**Wir bieten:**  
- gute Salarierung  
- Dauerstelle  
- Personalfürsorgekasse  
- Fünf-Tag-Woche  
- Kantine

Interessenten senden bitte ihre Offerten oder telefonieren an:  
**CHEMAP AG**, alte Landstrasse 415, 8708 Männedorf, Tel. 73 91 01, intern 271.

Das Sparheft Nr. 272862 der Hypothekarkasse des Kantons Bern wird vermisst.  
Der Gläubiger wird das Sparheft gemäss Art. 90 bzw. Art. 977 OR entkräften und über das Guthaben verfügen, sofern der allfällige Inhaber dieses Sparheftes dieses nicht binnen 3 Monaten der Hypothekarkasse des Kantons Bern, in Bern, vorlegt und sein besseres Recht nachweist.

Bern, 20. Mai 1970 Hypothekarkasse des Kantons Bern

### Auflegung des öffentlichen Inventars

Das öffentliche Inventar über den Nachlass des am 30. April 1969 verstorbenen

#### Karl Schwarz

ledig, geb. 26. November 1903, von Zürich, Viligen und Lauffohr AG, wohnhaft gewesen Rötelstrasse 81, 8037 Zürich, liegt den Beteiligten bis zum 24. Juni 1970 beim Notariat Unterstrass-Zürich, Schaffhauserstrasse 2, 8006 Zürich, zur Einsicht auf.

Zürich 6, den 14. Mai 1970

Notariat Unterstrass-Zürich  
Postfach, 8042 Zürich  
Tel. (051) 28 94 26

### Rechnungsruf infolge öffentlichen Inventars

(Art. 582 ZGB)

über den am 17. Mai 1970 verstorbenen Herrn

#### Emil Adolf Sigrist

geb. 9. Oktober 1919, Cafetier, von Luzern und Meggen, wohnhaft gewesen in Luzern, Grendelstrasse 6, Inhaber der (Cafeteria Emilio), Grendelstrasse 9, Luzern. Eingabefrist für Gläubiger und Schuldner (einschliesslich Bürgschaftsschuldner) bis und mit 23. Juli 1970, bei Gefahr des Ausschlusses der Gläubiger gemäss Art. 590 ZGB.

Luzern, 23. Mai 1970

Teilungsamt der Stadt Luzern

### Oeffentliches Inventar — Rechnungsruf

(Art. 582 ff. ZGB und § 47 ff. des Dekretes vom 24. Januar 1945 betr. die Errichtung des Inventars)

Erblasser:

#### Wirz René Theodor

geb. 1919, des Paul und der Rosa Gertrud geb. Burkhardt, Ehemann der Huguette geb. Gerber, von Solothurn, gew. Kaufmann, in Biel, im Vogelsang 63, gestorben am 30. März 1970.

Eingabefrist bis und mit 31. Mai 1970:

a) für Forderungen und Bürgschaftsansprüche beim Regierungsstatthalteramt Biel, 2500 Biel;  
b) für Guthaben des Erblassers bei Notar Dr. Willy Meier, Jurastrasse 15, 2500 Biel.

Der Erblasser war Gesellschafter der Kollektivgesellschaft Wirz & Co., mit Sitz in Biel, Teppichgeschäft, Hallerstrasse 9-11. Die Gläubiger, Bürgschaftsgläubiger und Schuldner dieser Kollektivgesellschaft werden ebenfalls aufgefordert, ihre Ansprüche bzw. Verbindlichkeiten innerhalb der oben bestimmten Frist anzumelden.

Massverwalter: Herr Moritz Bächler, Verwaltungsekretär, Kutterweg 35, 2500 Biel.

Die Eingaben an das Regierungsstatthalteramt sind schriftlich einzureichen. Für nicht angemeldete Forderungen und Bürgschaftsansprüche haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB).

Biel, 23. April 1970

Der Beauftragte:  
Dr. Willy Meier, Notar

Zu verkaufen

in herrlicher, sonniger und ruhiger Lage im Domleschg (Graubünden), Nähe San-Bernardino-Strasse

### stattliches Patrizierhaus

mit grossem Park und Umschwung sowie teilweisem antiken Mobiliar. Günstiger Verkaufspreis.

Rasch entschlossene Käufer wollen sich schriftlich melden bei  
Riedi Treuhand Chur, Kornplatz 12, 7000 Chur.

### Jubiläums-Geschenke

für Kunden  
Personal  
Belegschaft

Wir sind auf Jubiläumsgeschenke spezialisiert. Verlangen Sie unsere Vorschläge

**Oscar Eberli & Co.**  
Scheideggstr. 119 Zürich  
Tel. 051/455 97

Inserate erschliessen den Markt

Inserate im Schweizerischen Handelsamtsblatt

**FISCHER & CO.**  
5734 REINACH

La cornière verte

### ATROU

Das grüne Winkelisen

profils, rayons et tous accessoires à choix

livraison du stock

**COMINCO**  
1025 Saint-Sulpice  
(021) 35 42 44 -  
Telex 24 398

### AROVA LENZBURG AG

Wir sind ein erfolgreiches, fortschrittliches Unternehmen mittlerer Grösse und suchen einen jüngeren, 22-28jährigen

### Mitarbeiter

für das Finanz- und Rechnungswesen.

Falls Sie gewillt sind, am Auf- und Ausbau unseres Rechnungswesens tatkräftig mitzuhelfen, möchten wir Ihnen gerne folgende Aufgabenbereiche anvertrauen:

- Führung und Ueberwachung der Finanzbuchhaltung
- Vorbereitung der Quartals- und Jahresabschlüsse
- Mitarbeit bei der Kostenstellen- und Produktgruppenrechnung
- Mitarbeit bei der Material- und Warenabrechnung
- Mitarbeit bei der Kosten- und Ergebnisauswertung
- Mitarbeit bei Koordinationsaufgaben und bei der umfassenden Berichterstattung

Als persönliche Voraussetzungen wünschen wir:

- abgeschlossene kaufmännische Berufsschule
- wenn möglich praktische Erfahrung in der Führung eines Hauptbuches
- Geschick und Toleranz im Umgang mit Mitarbeitern innerhalb und ausserhalb des Rechnungswesens

Ihr Salär wird sich nach Ihren Fähigkeiten und Leistungen richten. Unsere Sozialleistungen sind gut.

Wir bitten Sie, Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Schriftprobe und Photo an unsere Geschäftsleitung zu senden. Sie können uns zwecks Vereinbarung einer unverbindlichen Besprechung aber auch jederzeit anrufen.

### AROVA LENZBURG AG

5600 Lenzburg, Tel. (064) 51 22 44, intern 16

AROVA — ein Heberlein-Unternehmen

### Documentation AELE

Nouvelle édition française

Une nouvelle édition complète de cette documentation en langue française vient de paraître. Elle contient tous les textes de base, tels que la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange et les ordonnances et décisions suisses. La nouvelle collection est dotée d'une pagination continue, au contraire de l'ancienne.

L'édition nouvelle (382 pages, format A 5) coûte Fr. 12.50 (frais compris). Elle remplace la documentation ayant paru depuis 1961 (avec les 12 compléments) qui ne sera plus continuée de ce fait. Les feuilles de format A 5 sont préparées de façon à pouvoir être intégrées dans un petit classeur commercial, au choix.

La documentation peut être commandée en versant préalablement la somme de Fr. 12.50 à notre compte de chèques postaux 30-520, Feuille officielle suisse du commerce, Berne, en précisant simplement votre commande au verso du coupon.